

ÉRTEKEZÉSEK

A NYELV- ÉS SZÉPTUDOMÁNYOK KÖRÉBŐL.

KIADJA A MAGYAR TUD. AKADÉMIA.

AZ I. OSZTÁLY RENDELETÉBŐL

SZERKESZTI

SZINNYEI JÓZSEF

OSZTÁLYTIFKÁR.

XXII. KÖTET. 6. SZÁM.

ROUSSEAU ÉS SAUTTERSHEIM

IRTA

RÁCZ LAJOS

SÁROSPATAKI TANÁR

*(Bemutattatott a M. Tud. Akadémia 1912. évi május hó 6-án
tartott ülésében)*

Ára 1 korona 50 fillér.

BUDAPEST.

1913.

Értekezések a nyelv- és széptudományok köréből.*

- I. k. I. Telfy:** Solon adótörvényéről. 20 f. — **II. Telfy:** Adalékok az attikai törvénykönyvhöz. 20 f. — **III. Tárkányi:** A legújabb magyar Szentírásról. 40 f. — **IV. Szász K.:** A Nibelungének keletkezéséről és gyanítható szerzőjéről. 20 f. — **V. Toldy F.:** Tudománybeli hátramaradásunk okai, s ezek tekintetéből Akadémiánk feladása. 20 f. — **VI. Vámbéry:** A keleti török nyelvről. 20 f. — **XI. Bartalus I.:** A felsőaustriai kolostoroknak Magyarországot illető kéziratai- és nyomtatványairól. 40 f. (1867—1869.) — **II. k. V. Telfy:** Solomos Dénes költeményei és a hétszigeti görög népnyelv. 40 f. — **VIII. Gr. Kun G.:** A sémi magánhangzókról és megjelölésök módjairól. 40 f. — **IX. Szilády:** Magyar szófejtetések. 20 f. — **XII. Szvovényi J.:** Emlékezésed Arvay Gergely felett. 20 f. (1869—1872.) — **III. k. III. Szabó I.:** Emlékezésed Bitniz Lajos felett. 20 f. — **V. Finaly:** Emlékezésed Engel József felett. 20 f. — **VII. Riedl Sz.:** Emlékezésed Schleicher Ágost, külső l. tag felett. 20 f. — **VIII. Dr. Goldziher I.:** A nemzetiségi kérdés az araboknál. 60 f. — **IX. Riedl Sz.:** Emlékezésed Grimm Jakab felett. 20 f. — **X. Gr. Kun G.:** Adalékok Krim történetéhez. 40 f. (1872—1873.) — **IV. k. I. Brassai:** Paraleipomena kai diorthomena. A mit nem mondtak s a mit rosszul mondtak a commentatorok Virgilius Aeneise II-ik könyvéről különös tekintettel a magyarra. 80 f. — **V. Dr. Goldziher I.:** Jelentés a m. t. Akadémia könyvtára számára keletről hozott könyvekről, tekintettel a nyomdai viszonyokra keleten. 40 f. — **VI. Hunfalvy P.:** Jelentések: I. Az orientalistáknak Londonban tartott nemzetközi gyűléséről. — II. **Budenz J.:** A németországi philologok és tanfértek 1874-ben Innsbruckban tartott gyűléséről. 30 f. (1873—1875.) — **V. k. V. Szász K.:** Emlékezésed Kriza János l. t. felett. 50 f. — **VI. Bartalus I.:** Művészet és nemzetiség. 40 f. — **VIII. Barna F.:** A mutató névmás hibás használata. 20 f. — **IX. Imre S.:** Nyelvtörténelmi tanulások a nyelvújításra nézve. I K 20 f. — **X. Arany L.:** Bérczy Károly emlékezete. (1875—1876.) — **VI. k. I. Mayr A.:** A lány aspiráták kiejtéséről a zenében. 20 f. — **IV. Dr. Goldziher I.:** A spanyolországi arabok helye az iszlám fejlődése történetében, összehasonlítva a keleti arabokéval. I K. — **V. Szász K.:** Emlékezésed Jakab István l. t. fölött. 20 f. — **VII. Bartalus:** Emlékezésed Mátray Gábor l. t. felett. 20 f. — **VIII. Barna:** A mordvaik történelmi viszontagságai. 40 f. — **IX. Telfy:** Eranos. 40 f. (1876.) — **VII. k. VI. Telfy:** Rankavis Kleon új-görög drámája. 60 f. — **VIII. Ballagi M.:** Emlékezésed Székács József t. tag fölött. 40 f. (1877—1879.) — **VIII. k. III. Dr. Genetz A.:** Orosz-lapp utazásomból. 40 f. — **VII. Mayer A.:** Az úgynevezett lány aspiráták phonetikai értékéről az ó-indben. I K 20 f. (1879—1880.) — **IX. k. I. Budenz J.:** Emlékezésed Schiefner Antal k. tag felett. 20 f. — **III. Ballagi M.:** Nyelvünk újabb fejlődése. 40 f. (1880—1881.) — **X. k. III. Hunfalvy P.:** A M. T. Akadémia és a szuomi irodalmi társaság. 40 f. — **IV. Joannovic:** Értsük meg egymást. 60 f. — **V. Ballagi M.:** Baranyai Decsi János és Kis-Viczay Péter közmondásai. 20 f. — **VI. Dr. Pecz V.:** Euripides tropusai összehasonlítva Aeschylus és Sophokles tropusaival. I K 20 f. — **VII. Szász K.:** Id. gróf Teleki László ismeretlen versei. 20 f. — **VIII. Bogisich M.:** Cationale et Passionale Hungaricum. 60 f. — **IX. Jakab E.:** Az erdélyi hírlapirodalom története 1848-ig. I K. — **X. Heinrich G.:** Emlékezésed Klein Lipót Gyula kültag felett. 80 f. — **XI. Bartalus:** Újabb adalékok a magyar zene történelméhez. 80 f. — **XIII. Bartalus I.:** Újabb adalék a magyar zene történelméhez. 80 f. (1882.) — **XI. k. I. Hunfalvy P.:** Ugor vagy török-tatár eredetű-e a magyar nemzet? 40 f. — **II. Telfy:** Újgörög irodalmi termékek. 80 f. — **III. Telfy:** Középkori görög verses regények. 60 f. — **IV. Dr. Pozder K.:** Idegen szók a görögben és latinban. I K. — **V. Vámbéry:** A csuvasokról. 60 f. — **VI. Hunfalvy P.:** A számlálás módjai és az év hónapjai. 40 f. — **VII. Majláth B.:** Telegdi Miklós mester magyar catechismusa 1562-ik évből. 20 f. — **VIII. Dr. Kiss I.:** Káldi György nyelve. I K. — **IX. Goldziher:** A muhammedán jogtudomány eredetéről. 20 f. — **X. Barna F.:** Vámbéry Armin. «A magyarok eredete» című műve néhány főbb állításának bírálata. I K 20 f. — **XI. Ballagi M.:** A nyelvfejlődés történelmi folytonossága és a Nyelvőr. 40 f. — **XII. Vámbéry:** A magyarok eredete és a finn-ugor nyelvészet. I. 60 f. (1883—1884.) — **XII. k. I. Dr. Kont I.:** Seneca tragédiái. I K 20 f. — **II. Dr. Nagy**

* A hiányzó számok már elfogytak.

ROUSSEAU
ÉS
SAUTTERSHEIM

IRTA

RÁCZ LAJOS
SÁROSPATAKI TANÁR

*(Bemutattatott a M. Tud. Akadémia 1912. évi május hó 6-án
tartott ülésében)*

BUDAPEST

KIADJA A MAGYAR TUDOMÁNYOS AKADÉMIA

1913

FRANKLIN-ÁRSULAT NYOMDÁJA.

Rousseau és Sauttersheim.

ROUSSEAU, a francia romanticismus atyja, a természet hű barátja és szépségeinek magasztalója, a nagyhirű pædagogus, a ragyogó előadású író és gondolkodó — a kinek f. évi június 28-án fogják tisztelői és tanítványai, fogja az egész művelt világ 200-dik születési évfordulóját megünnepelni — semmi összeköttetésben nem állt hazánkkal vagy ennek szellemi életével; nem ismerte sem hazánkat vagy annak történetét, sem nyelvünket vagy irodalmunkat. Műveiben — kivéve a *Les prisonniers de guerre* című vigjátékot, a melynek cselekvénye Magyarországon játszik, de a mely semmi magyaros vonást nem mutat fel — sehol sem tesz említést, utalást vagy célzást magyar dolgokra vagy magyar emberekre, még a szomszéd Lengyelország részére készített alkotmánytervezetben sem (*Considérations sur le gouvernement de Pologne, 1772*), a melyben pedig a többi európai népek életéből vett példák, utalások elég gyakran fordulnak elő. Életének egyetlen epizódja, a melyben, tudomásunk szerint, magyar emberrel közelebből érintkezett, a melynek révén Magyarország és a magyar dolgok erősebben nyomultak érdeklődésének homlokterébe — a SAUTTERSHEIMMAL való ismeretsége, barátsága. SAUTTERSHEIMNAK, a Rousseau barátjának és meghittjének személye, minden valószínűség szerint, az egyedüli kötelék, a mely a nagy író és gondolkozót hazánkhoz fűzte.

Hazánk, a magyar irodalom- és műveltségtörténet iránt tartozó kötelességünk tehát, hogy e baráti összeköttetés részleteit megállapítani, az arra vonatkozó adatokat összegyűjteni, a homályosabb vagy ismeretlenebb pontokat kikutatni, felderíteni igyekezzünk. Ki volna, ki lehetne erre illetékesebb, sőt egyedül

hivatott, mint mi magyarok? De midőn ezt tesszük, egyúttal — hozzájárulván egy szerény adattal életének teljesebb, hívebb megismeréséhez, élete egy epizódjának megvilágításához — a Rousseau nagy szelleme iránt való hódolatunkat is lerójuk, egy szerény levélket a magyar irodalom s általa a magyar szellem is beilleszt abba a nagy babérkoszorúba, a melyet most, e jubileumi ünnepély alkalmával, a világ minden részén a neme-sebb lelkek «a természet és az igazság barátjának» lábai elé letesznek.

E nemzeti kötelességnek óhajtottam e szerény dolgozattal megfelelni, midőn egyfelől a lehető legteljesebb mértékben összegyűjtöttem a Rousseau és Sauttersheim közötti összeköttetésre vonatkozó összes nyomtatott és írott emlékeket, hogy így teljes képe álljon előttünk e barátságnak, e barátság minden mozzanatának; másfelől feleletet igyekszem adni azokra a kérdésekre, a melyek eddig a legnagyobb homályba burkolva álltak előttünk: ki volt Sauttersheim?, kik voltak a szülei?, mikor született és halt meg?, mik voltak életének főbb mozzanatai?, hogyan és miért költözött Svájcba?

I.

A ROUSSEAU ÉS SAUTTERSHEIM ÖSSZEKÖTTETÉSE.

Rousseaunak, mint tudjuk, az *Emil* megjelenése után (1762 május) pár héttel, a párisi parlament kárhoyztató ítéletére (június 9.) — a mely művét megégetésre ítélte, ő ellene pedig elfogatási parancsot adott ki — menekülnie kellett Montmorency-ból, a hol Luxembourg herceg tábornagy oltalma alatt 1757 december havától fogva oly nyugodt, békés s irodalmi tekintetben oly gazdag éveket élt. Három főművét: *Az új Héloiset*, a *Társadalmi szerződést* és az *Emilt* ez évek alatt dolgozta ki és bocsátotta sajtó alá. Montmorencyből a szabadság hazájába: Svájcba menekült, de itt egyik csalódás a másik után érte. Az *Emilt* a genfi tanács, a párisi parlament példája után indulva, szintén megégetésre ítélte (június 19.) s szerzője ellen elfogatási parancsot adott ki; Yverdunból, a hol június 14-én megszállott s a hol mind régi barátja: Roguin Dániel, mind a várnagy: De Gingins de Moiry részéről vendégszerető fogadtatásban részesült, pár hét múlva a berni kormány tiltó rendelete kiűzte, s ő a tilalom megérkeztét be sem várva, július 10-én *Môtiers-Travers* községbe menekült, a mely a II. Frigyes porosz király fennhatósága alatt álló neuchâteli grófsághoz tartozott s itt a Mme Boy De La Tour-tól számára felajánlott házba költözött. Itt élt Rousseau, nem ugyan izgalmtól menten, de mégis tűrhető helyzetben 1762 július 10-től 1765 szeptember 8-ig. Ezekre az évekre s közelebbről 1763-ra esik SAUTTERSHEIMMAL való ismeretsége, barátsága.

Erről az ismeretségről a következőket írja *Vallomásainak* XII. könyvében ¹⁾:

«Parmi toutes ces liaisons que je ne fis et n'entretins que par force, je ne dois pas omettre la seule qui m'ait été agréable, et à laquelle j'aie mis un véritable intérêt de cœur; c'est celle d'un jeune Hongrois qui vint se fixer à Neuchâtel, et de là à Môtiers, quelques mois après que j'y fus établi moi-même. On l'appelait dans le pays le baron de Sauttern, nom sous lequel il avait été recommandé de Zurich. Il était grand et bien fait, d'une figure agréable, d'une société liante et douce. Il dit à tout le monde, et me fit entendre à moi-même, qu'il n'était venu à Neuchâtel qu'à cause de moi, et pour former sa jeunesse à la vertu par mon commerce. Sa physionomie, son ton, ses manières, me parurent d'accord avec ses discours; et j'aurois cru manquer à l'un des plus grands devoirs en éconduisant un jeune homme en qui je ne voyois rien que d'aimables et qui me recherchoit par un si respectable motif. Mon cœur ne sait point se livrer à demi. Bientôt il eut toute mon amitié, toute ma confiance: nous devînmes inséparables. Il étoit de toutes mes courses pédestres: il y prenait goût. Je le menai chez milord maréchal,²⁾ qui lui fit mille caresses. Comme il ne pouvoit encore s'exprimer en françois, il ne me parloit et ne m'écrivoit qu'en latin: je lui répondois en françois, et ce mélange des deux langues ne rendoit nos entretiens ni moins coulans, ni moins vifs à tous égards. Il me parla de sa famille, de ses affaires, de ses aventures, de la cour de Vienne, dont il paroissoit bien connoître les détails domestiques. Enfin, pendant près de deux ans que nous passâmes dans la plus grande intimité, je ne lui trouvai qu'une douceur de caractère à toute épreuve, des mœurs non-seulement honnêtes, mais élégantes, une grande propreté sur sa personne, une décence extrême dans tous ses discours, enfin toutes les marques d'un homme bien né, qui me le rendirent trop aimable pour ne pas me le rendre cher.»

«Dans le fort de mes liaisons avec lui, d'Ivernois de Genève m'écrivit que je prisse garde au jeune Hongrois qui étoit venu s'établir auprès de moi; qu'on l'avoit assuré que c'étoit un espion que le ministre de France avoit mis près de moi. Cet avis pouvoit paroître

¹⁾ Oeuvres complètes de J. J. Rousseau. Paris, éd. Hachette, IX. p. 52—53.

²⁾ Keith György, Skótország örökös tábornagya, a porosz király szolgálatában a neuchâteli grófság kormányzója, II. Frigyes legbizalmasabb barátja. Rousseau minden két hétben meglátogatta őt Colombierben.

d'autant plus inquiétant, que dans le pays où j'étois tout le monde m'avertissoit de me tenir sur mes gardes, qu'on me guettoit, et qu'on cherchoit à m'attirer sur le territoire de France, pour m'y faire un mauvais parti.»

«Pour fermer la bouche une fois pour toutes à ces ineptes donneurs d'avis, je proposai à Sauttern, sans le prévenir de rien, une promenade pédestre à Pontarlier;¹⁾ il y consentit. Quand nous fûmes arrivés à Pontarlier, je lui donnai à lire la lettre d'Ivernois; et puis l'embrassant avec ardeur, je lui dis: «Sauttern n'a pas besoin que je lui prouve ma confiance, mais le public a besoin que je lui prouve que je le sais bien placer.» Cet embrassement fut bien doux; ce fut un de ces plaisirs de l'âme que les persécuteurs ne sauroient connoître, ni les ôter aux opprimés.»

Tudjuk, hogy Rousseau 1770-ben, vagyis a fentebb elmondott események után *hét* év múlva szerkesztette *Vallomásainak* XII. könyvét. Visszaemlékezéseinek varázsa itt is, mint egyebütt elbeszélése folyamán, magával ragadja őt s e miatt elfelejti az idői részleteket. Így történik, hogy megtéved, midőn azt állítja, hogy «csaknem két éven át a legbensőbb barátságban» éltünk egymással. Nekünk hiteles adataink és tanúink vannak, a kik bizonyítják, hogy ez a bizalmas együttlét csupán mintegy négy hónapig tartott, és pedig tisztán és kizárólag azért, mert Sauttersheim csak négy hónapot töltött Môtiersben.

A legfőbb tanúbizonyságot maga Rousseau és Sauttersheim szolgáltatja. Mindkettőjüknek július elején kelt leveleiből teljes határozottsággal megállapíthatjuk (lásd a XVIII. és XX. sz. levelet), hogy Sauttersheim július 1-én vagy 2-án távozott el Môtiersből. Most már csak az a kérdés, hogy mikor ment oda. Rousseau fentebb, *Vallomásai*ban azt mondja, hogy «néhány hóval azután, hogy itt magam is megtelepedtem.» Ez a néhány hó, minden valószínűség szerint, 7—8 hónap lesz, vagyis barátja Môtiersbe érkezését és telepedését 1763 márczius elejére kell tennünk. Ekkor, illetőleg pontosabban csak április hóban találjuk barátaihoz és ismerőseihez intézett leveleiben a Sauttersheim-mal vagy rövidebben (a hogy Svájczban nevezték): a *Sauttern*-nel való összeköttetésének első nyomait; ekkor kezd új barátja

¹⁾ Pontarlier a svájci határon túl, Franciaország területén fekszik.

felől tudakozódní. E körülményből joggal következtethetjük, hogy ismeretségük csak kevésel, körülbelül 5—6 héttel azelőtt kezdődött. E feltevésünkben megerősít bennünket BONDELI JULIA, Rousseau művelt lelkű, fogékony elméjű barátnője, tisztelője és védelmezője, a ki minden íránt melegen érdeklődött, a mi Rousseaura vonatkozott s a ki neuchâтели és genfi barátaitól mindenről igen jól volt informálva. Bondeli J. 1763 július 22-én ezt írja orvosának, Zimmermannak: ¹⁾ «Nem szereti-e ön is báró Saütternt, ezt a jótermetű, szeretetreméltó fiatal embert, a ki Rousseauval márczius óta bezárkozik Môtiersben?» Nyilvánvaló, hogy Sauttersheim 1763 márczius havában érkezett Môtiersbe s miután onnan, mint láttuk, július elején távozott el, ottani időzése legfőlebb négy hónapra terjedhetett.

Lássuk most azon Rousseautól vagy Rousseauhoz írott leveleket, a melyek Sauttersheimra, illetőleg a Sauttersheim-ügyre vonatkoznak. Ezek időrendileg a következők:

I.

F. H. D'Ivernois — à C. G. D'Ivernois, Môtiers.²⁾

Genève le 9 avril 1763.

«Monsieur et cher cousin

Me voilà de retour d'un voyage que j'ay fait en Gévaudan ³⁾ et où j'ai avalé à longs traits le plaisir de revoir ma famille. Sans doute vous vous interessés toujours ainsy que moi pour Monsieur Rousseau à qui je vous prie présenter mes honneurs; dans ce moment je viens d'être avisé qu'il doit y avoir dans vos cartiers un homme qui se dit Hongrois, qui pretexte de vouloir acheter ou faire batir une maison

¹⁾ Ed. Bodemann, Julie von Bondeli und ihr Freundeskreis. Hannover, 1874. p. 259.

²⁾ Neuchâтели könyvtár. E leveleket Ch. Robert könyvtárigazgató úr volt szíves a Rousseau-iratok rengeteg tömegéből kikerestetni, számomra lemásoltatni s azok korrekturáját az eredeti kézírattal összevetni, a miért e helyen is kedves kötelességemnek ismerem, neki legmélyebb köszönetemet kifejezni.

³⁾ Gévaudan, Languedoc régi tartománya. A D'Ivernois-család, mint a *Vallomásokból* tudjuk, Franciaországból menekült hugenotta-család volt.

dans votre pais ; on a quelque lieu de soupçonner que ce personnage est au service de France et qu'il est là pour tendre quelque piège à Monsieur Rousseau ; informés le de ceci afin qu'il se conduise en consequence et que cet avis reste entre nous, luy et moy.

J'ay lhonneur d'être sans reserve, Monsieur et cher cousin

Votre tres humble et tres obeissant serviteur
F. H. D'Ivernois.¹⁾

II.

C. G. D'Ivernois — à J. J. Rousseau.²⁾

à Neuchâtel le 12 avril 1763.

«Voicy une lettre de mon parent de Genève que je crois devoir vous communiquer, bien que j'aye lieu de présumer que ses soubçons sont très mal fondés, vous y verrez du moins l'interrêt qu'il prend à ce qui vous regarde, je me suis encore informé icy du personnage en question auprès de Monsieur de Pierre gendre de Monsieur le Trésorier auquel il a été recommandé par une demoiselle Escher de Zurich comme ami de son frère, il n'a pu me dire d'autres particularités que celles que nous savons, je ne puis d'ailleurs me persuader qu'un fourbe put en imposer à ce point, vous êtes, Monsieur, plus prénétant que moi, aussi ne vous en dirai-je pas davantage, me bornant à faire les mêmes vœux que mon oncle pour votre repos et votre tranquillité, étant toujours tres particulièrement Monsieur

Votre très humble et très obeissant serviteur
C. G. D'Ivernois.»

III.

Le milord maréchal -- à J. J. Rousseau.³⁾

Avril 1763.

«Je ne puis me persuader que nous sommes les dupes d'un fripon ; Palavicini le fut cependant deux années entières d'un Fran-

¹⁾ F. H. D'Ivernois genfi kereskedő, C. G. D'Ivernois neuchâteli főügyész volt, a kinek leánya: Izabella, nagyrabecsült barátnője volt Rousseaunak a Môtiersben töltött évek alatt.

²⁾ Neuchâteli könyvtár.

³⁾ Streckeisen-Moultou, J. J. Rousseau, ses Amis, et ses Ennemis, t. II. p. 85—86.

çais. Il y a deux choses qui me font soupçonner un peu notre homme. Vous ferez bien de venir ici le plus tôt que votre santé vous le permettra; si la pluie vient, je vous enverrai une voiture. Il me semble que, pour vous mettre plus en sûreté, il vous faudrait loger ici au château du roi.¹⁾ Nous parlerons à loisir à votre arrivée et nous prendrons de telles mesures qu'au moins serez-vous en sûreté en mon absence. Bonjour.»

IV.

J. J. Rousseau — à L. Usteri.²⁾

Môtiers, le 16 avril 1763.

«J'espère, mon cher Monsieur,³⁾ que vous aurez reçu . . . la lettre précédente . . . ainsi la présente n'est que pour vous prier de vouloir bien prendre le plus tôt qu'il vous sera possible une information qui m'intéresse beaucoup, et qui peut même importer à ma sûreté.

«Il s'agit d'un gentilhomme hongrois appelé M. le baron de Sauttern, lequel est venu à Neuchâtel, muni d'une lettre de recommandation de mademoiselle Escher, de Zurich, pour M. de Pierre.⁴⁾ Mlle Escher le recommande comme ami de son frère. Il est venu ensuite s'établir à Môtiers, où il a fait connaissance avec moi, et me témoigne une grande amitié. Cependant, j'ai reçu quelque avis secret par lequel on me dit que ce M. de Sauttern est au Service de France, et qu'il est venu pour m'attirer dans quelque piège. Je suis bien éloigné d'ajouter foi à de tels discours; mais, cependant, je serais bien aise, pour plus grande précaution, de savoir, s'il se pouvait, comment il est connu du frère de Mlle Escher, et d'avoir sur son compte des instructions qui pussent régler ma conduite à son égard. Si vous pouvez prendre les informations que je désire, je vous prie que ce soit le plus tôt qu'il se pourra, et sans me nommer. C'est un service essentiel que vous me rendrez: car je ne voudrais pas rompre sans sujet avec un honnête homme, ni m'exposer à être la dupe d'un

¹⁾ A tábornagy Colombier-ben lakott.

²⁾ Correspondance de J. J. Rousseau avec L. Usteri. Publiée par P. Usteri et E. Ritter, p. 63—64.

³⁾ Usteri Léonhard (1741—1789) zürichi lelkész és tanár, a ki 1761 nyarán Montmorencyban meglátogatta Rousseaut s a mikor ez Svájcba menekült, három évig élénk levelezésben állott vele.

⁴⁾ Petit-Pierre ügyész Neuchâtelben.

traître. Un mot de réponse, je vous supplie, aussitôt que vous le pourrez.

«Je vous embrasse de tout mon cœur.»

V.

L. Usteri — à J. J. Rousseau.¹⁾

Zurich, 23 avril 1763.

«Voici, mon cher ami, ce que j'ai appris jusqu'ici par rapport à M. le baron de Sauttern. Il est vrai que Mlle Escher l'a recommandé à Mme Petitpierre, quoiqu'elle ne le connaisse pas, non plus que M. son frère, et seulement par complaisance pour son cousin Escher, aux instances duquel elle ne pouvait résister. Aussi dit-elle avoir marqué à Mme Petitpierre, que c'était par complaisance pour son cousin, qu'elle lui recommandait un de ses amis.

«Il m'a été impossible jusqu'ici de voir M. Escher, ou de lui faire parler par rapport à cela; mais j'espère pouvoir vous en donner des nouvelles par le premier courrier.

«Au reste, il paraît que M. Escher a fait cette connaissance en France, à Paris ou à Lyon, où il a passé quelque temps. Il me semble que tout cela devrait confirmer vos soupçons, mais j'espère vous donner bientôt des informations qui pourront mieux vous éclairer. Quoique je ne vois pas trop quels pièges on pourrait vous tendre pendant que vous êtes dans le comté de Neuchâtel, il faut pourtant bien être sur ses gardes.

Adieu, mon ami, je vous embrasse de tout mon cœur.»

VI.

J. J. Rousseau — au maréchal de Luxembourg.²⁾

Môtiers-Travers, le 23 avril 1763.

«Pardonnez-moi, monsieur le maréchal, une nouvelle importunité: il s'agit d'un doute qui me rend malheureux, et dont personne ne peut me tirer plus aisément ni plus sûrement que vous. Tout le monde ici me trouble de mille vaines alarmes sur de prétendus projets contre ma liberté. J'ai pour voisin depuis quelque

¹⁾ Correspondance de J. J. Rousseau avec L. Usteri, p. 64—65.

²⁾ Éd. Hachette, t. XI, p. 60.

temps un gentilhomme hongrois, homme de mérite, dans l'entretien duquel je trouve des consolations. On vient de recevoir et de me montrer un avis que cet étranger est au service de la France, et envoyé tout exprès pour m'attirer dans quelque piège. Cet avis a tout l'air d'une basse jalousie. Outre que je ne suis assurément pas un personnage assez important pour mériter tant de soins, je ne puis reconnoître l'esprit françois à tant de barbarie, ni soupçonner un honnête homme sur des imputations en l'air. Cependant on se fait ici un plaisir malin de m'effrayer. A les en croire, je ne suis pas même en sûreté à la promenade, et je n'entends parler que des projets de m'enlever. Ces projets sont-ils réels? Est-il vrai qu'on en veuille à ma personne? . . . Je ne demande ni faveur ni grâce, je ne demande pas même justice; je ne veux qu'être éclairci sur les intentions du gouvernement . . . Un mot d'éclaircissement de vous me rendra la vie . . . Si vous connoissiez de quelle angoisse votre réponse, quelle qu'elle soit, peut me tirer, je connois votre cœur, monsieur le maréchal, et je suis bien sûr que vous ne tarderiez pas à le faire.»

VII.

La maréchale de Luxembourg - à J. J. Rousseau.¹⁾

Paris, avril 1763.

«M. de Luxembourg m'a montré la lettre qu'il a reçue de vous hier. Je pense comme lui, et je crois certainement que vous ne devez pas avoir d'inquiétude; mais dans une affaire d'une aussi grande importance pour vous, et pour nous par conséquent, il va faire les démarches les plus promptes et les plus sûres pour n'en être pas en doute un moment de plus. En conséquence de cela, j'ai dit à La Roche²⁾ de ne pas envoyer votre lettre à Beaumont, parce que, si vous êtes bien tranquille, vous pourrez commencer les remèdes dont vous avez besoin, ce qui m'afflige jusqu'au fond du cœur, vous aimant tendrement et pour toute ma vie.»

¹⁾ J. J. Rousseau, ses amis et ses ennemis, publiée par Streekeisen-Moulton. Paris, Calman Lévy, 1864. T. I. p. 454.

²⁾ A tábornagyné meghitt embere, a kiröl gyakran van szó a *Vallomásokban*.

VIII.

Le maréchal de Luxembourg — à J. J. Rousseau.¹⁾

Paris, 25 avril 1763.

«Je reçois dans le moment votre lettre du 23, et je m'empresse d'y répondre pour vous tirer de l'inquiétude où je vois que vous êtes, laquelle est, je crois, bien mal fondée. Il n'y a nulle vraisemblance aux inquiétudes que l'on veut vous donner, et je crois que je pourrais vous en répondre; mais dans quatre ou cinq jours, j'en aurai la certitude, et je vous le manderai sur-le-champ.

En attendant, soyez tranquille, et ne vous inquiétez point de bruits que vos ennemis font sûrement courir uniquement pour vous tourmenter. Madame de Luxembourg, à qui je viens de montrer votre lettre, pense comme moi. Adieu, mon cher ami.»

IX.

L. Usteri — à J. J. Rousseau.²⁾

Zurich, 27 avril 1763.

«Vous avez reçu, mon cher ami, mon billet du 23, dans lequel je vous ai marqué tout ce que je pus apprendre jusqu'alors du baron de Sauttern. Voici actuellement ce que M. Escher lui-même en sait :

«Sauttern lui a été recommandé par des personnes en Allemagne, auxquelles il a beaucoup d'obligation, et par rapport auxquelles il lui a rendu des services, lors de son séjour à Zurich. Il est parti ensuite pour Neuchâtel, d'où il a prié M. Escher de lui procurer des lettres de recommandation pour cette ville; et là-dessus, M. Escher s'adressa à Mlle Escher.

«Il sait d'ailleurs qu'il est fils du gouverneur d'Ofen, homme de très bonne famille, et qui possède beaucoup de biens. Il a servi sous le général Nadasti³⁾; mais actuellement il n'est plus dans son service, ni dans celui de France. Il se serait retiré d'Ofen à cause des incommodités que lui attirait la religion protestante, à laquelle il

¹⁾ Streckeisen-Moulton, J. J. Rousseau, ses amis etc., t. I. p. 487.

²⁾ Corrospondance de J. J. Rousseau avec L. Usteri, p. 65 66.

³⁾ Nádasdy Ferenczról (1708—1783), Mária Terézia híres magyar hadvezéréről van szó.

se rattache ; et il cherche à s'établir à Neuchâtel. M. Escher lui a, depuis, écrit deux lettres, sans y avoir reçu une réponse.

«Ce sont là tous les avis que je puis vous donner sur cet homme, puisque M. Escher n'en sait pas davantage, et que je ne sais personne qui eût fait connaissance avec lui.

«Si j'ai augmenté vos soupçons par mon dernier billet, il me semble que je dois les dissiper dans celui-ci ; au reste, vous en saurez mieux juger vous-même, et je souhaite de tout mon cœur que vous trouviez en lui un homme par lequel vous pourrez augmenter le nombre de vos amis les plus fidèles.

Adieu, je vous embrasse.»

X.

Le milord marechal -- à J. J. Rousseau.¹⁾

29 avril 1763.

«Je pars demain,²⁾ non sans inquiétude de votre santé et avec des désirs sincères de vous revoir avec le bon David dans notre ermitage. J'ai écrit à Vienne pour m'informer de l'homme en question ; mes soupçons augmentent ; il y a du mystère au moins, il me semble. Pourquoi n'a-t-il pas dit d'où il venait ? Je ne serai à Berlin qu'environ dans trois semaines d'ici ; j'espère y trouver de vos nouvelles. Bonjour et bonsoir.»

XI.

J. J. Rousseau — à L. Usteri.³⁾

Môtiers, le 30 avril 1763.

«Recevez, mon cher ami, tous mes remerciements pour les éclaircissements que vous avez eu la bonté de me donner dans vos lettres du 23 et du 27, au sujet de M. de Sauttern. Tout bien combiné, je suis persuadé que les soupçons qu'on m'a voulu donner contre lui, n'avaient pas le moindre fondement. Je continue à le voir avec grand plaisir, et je ne doute pas que dans la suite je n'aie le plaisir

¹⁾ Streckeisen-Moultou, id. m. 86. l.

²⁾ A milord a kormányzóságról lemondva, Berlinbe, majd onnan haza, Skótországba utazott.

³⁾ Correspondance de J. J. Rousseau avec L. Usteri, p. 67-69.

de le compter au nombre de mes amis. Ainsi je vous prie que toutes les recherches que vous avez pris la peine de faire, et ce qui leur a donné lieu, soit à jamais oublié.»

«Je vous salue de tout mon cœur.»

XII.

Le maréchal de Luxembourg — à J. J. Rousseau.¹⁾

Marly, 17 mai 1763.

«Je commence par vous dire que je puis vous répondre positivement de ce matin, et vous tranquilliser sur l'inquiétude que vous aviez au sujet de l'officier hongrois. Il n'est point question du tout des bruits que l'on a fait parvenir jusqu'à vous que c'était un espion que l'on avait mis auprès de vous; c'est sûrement une noirceur de vos ennemis pour vous tourmenter; mais soyez tranquille, je puis vous assurer avec certitude que l'on ne songe point dans ce moment-ci à vous faire aucune peine.»

XIII.

Le milord maréchal — à J. J. Rousseau.²⁾

Potsdam, 29 mai 1763.

«J'ai reçu vos deux lettres . . . J'attends la réponse de Vienne sur le Hongrois . . .»

XIV.

Le milord maréchal — à J. J. Rousseau.³⁾

Berlin, 11 juin 1763.

«Je ne sais encore que dire sur M. de Sauttern. Mon ami à Vienne, qui y est avec le ministre d'Espagne, voit toute la bonne

¹⁾ Streckeisen-Moultou, J. J. Rousseau, ses amis etc., t. I. 487 88.

²⁾ Streckeisen-Moultou, id. m. II. 87.

³⁾ Streckeisen-Moultou id. m. 89. l.

compagnie; jusqu'à la date de sa lettre, il n'avait trouvé personne à qui le nom de Sauttern fût connu. Cela m'étonne, car s'il a été aide de camp de Nadasdy, il devait être assez connu des officiers. Mon ami a écrit au comte R. pour s'en informer, et me mandera sa réponse que je vous enverrai.»

XV.

Le milord maréchal à J. J. Rousseau.¹⁾

Berlin, 15 juin 1763.

«Point de nouvelles encore du comte Nadasdy...»

XVI.

J. J. Rousseau — à P. Moulton.²⁾

Môtiers-Travers, ce lundi 27 juin 1763.

«— — — M. de Sauttern vous fait mille amitiés.»³⁾

★

Rousseau így folytatja elbeszélését *Vallomásai*-ban ⁴⁾:

«Je ne croirai jamais que Sauttern fût un espion, ni qu'il m'ait trahi; mais il m'a trompé. Quand j'épanchois avec lui mon cœur sans réserve, il eut le courage de me fermer constamment le sien, et de m'abuser par des mensonges. Il me controuva je ne sais quelle histoire, qui me fit juger que sa présence étoit nécessaire dans son pays. Je l'exhortai de partir au plus vite: il partit; et, quand je le croyois déjà en Hongrie, j'appris qu'il étoit à Strasbourg. Ce n'étoit pas la première fois qu'il y avoit été. Il y avoit jeté du désordre dans un ménage: le mari, sachant que je le voyois, m'avoit écrit. Je n'avois omis aucun soin pour ramener la jeune femme à la vertu, et Sauttern à son devoir. Quand je les croyois parfaitement détachés

¹⁾ Id. m. 91. l.

²⁾ Oeuvr. compl. t. XI. p. 71.

³⁾ Genfi lelkesz, Rousseauinak haláláig bizalmas barátja.

⁴⁾ Oeuvr. compl. de J. J. Rousseau, t. IX. p. 53-54.

l'un de l'autre, ils s'étoient rapprochés, et le mari même eut la complaisance de reprendre le jeune homme dans sa maison ; dès lors je n'eus plus rien à dire. J'appris que le prétendu baron m'en avoit imposé par un tas de mensonges. Il ne s'appeloit point Sauttern, il s'appeloit Sauttersheim. A l'égard du titre de baron, qu'on lui donnoit en Suisse, je ne pouvois le lui reprocher, parce qu'il ne l'avoit jamais pris : mais je ne doute pas qu'il ne fût bien gentilhomme ; et milord maréchal, qui se connoissoit en hommes, et qui avoit été dans son pays, l'a toujours regardé et traité comme tel.

Sitôt qu'il fut parti, la servante de l'auberge où il mangeoit à Môtiers se déclara grosse de son fait. C'étoit une vilaine salope, et Sauttern, généralement estimé et considéré dans tout le pays par sa conduite et ses mœurs honnêtes, se piquoit si fort de propreté, que cette impudence choqua tout le monde. Les plus aimables personnes du pays, qui lui avoient inutilement prodigué leurs agaceries, étoient furieuses : j'étois outré d'indignation. Je fis tous mes efforts pour faire arrêter cette effrontée, offrant de payer tous les frais et de cautionner Sauttersheim. Je lui écrivis, dans la forte persuasion non-seulement que cette grossesse n'étoit pas de son fait, mais qu'elle étoit feinte, et que tout cela n'étoit qu'un jeu joué par ses ennemis et les miens. Je voulois qu'il revînt dans le pays confondre cette coquine et ceux qui la faisoient parler. Je fus surpris de la mollesse de sa réponse. Il écrivit au pasteur, dont la salope étoit paroissienne, et fit en sorte d'assoupir l'affaire : ce que voyant, je cessai de m'en mêler, fort étonné qu'un homme aussi crapuleux eût pu être assez maître de lui-même pour m'en imposer par sa réserve dans la plus intime familiarité.

De Strasbourg Sauttersheim fut à Paris chercher fortune, et n'y trouva que de la misère. Il m'écrivit en disant son *peccavi*. Mes entrailles s'émurent au souvenir de notre ancienne amitié ; je lui envoyai quelque argent. L'année suivante, à mon passage à Paris, je le revis à peu près dans le même état, mais grand ami de M. Laliaud, sans que j'aie pu savoir d'où lui venoit cette connoissance, et si elle étoit ancienne ou nouvelle. Deux ans après, Sauttersheim retourna à Strasbourg, d'où il m'écrivit, et où il est mort. Voilà l'histoire abrégée des nos liaisons, et ce que je sais de ses aventures ; mais, en déplorant le sort de ce malheureux jeune homme, je ne cesserai jamais de croire qu'il étoit bien né, et que tout le désordre de sa conduite fut l'effet des situations où il s'est trouvé.»

★

XVII.

I. Sauttersheim — à J. J. Rousseau.¹⁾

«Neque omnes res meæ in ordinem redactæ sunt, neque auriga de Bauvres.²⁾ qui res meas Neocomum³⁾ delaturus est, ante 6tam aderit; noli itaque me exspectare, tuamque deambulationem retardare. Veniam cœnare tecum. Vale

Sauttern.⁴⁾»

XVIII.

I. Sauttersheim -- à J. J. Rousseau.⁵⁾

Dabam Neocomi 5ta Julii 1763.

«Pervenerunt mihi heri, Dilectissime amicorum, reculæ illæ, in litteris tuis.⁶⁾ quas hic momento percipio, connotatæ. Doleo, quod Domicellæ Vasseur et laboris, et forte contentionis author fuerim; quamquam inplemento juris mihi debiti et in Dominum Dauby translati omnino insistere possem, ad evitandum tamen bellum fœminium, disposui, quo memoratus Dominus in Domo Vici domicilium sumeret; movebit ille hinc, Hebdomade proxime imminente, et Monasterii⁷⁾ duobus vel tribus diebus, te concedente, tuâ fructur societate.

Gratulor quod incolumis rediveris, ego quoque feliciter, si, a te separatus hoc verbo uti possum, Neocomum attingi; eras hinc movebo, sub spe, me circa 13tia mensis hujus Ulmæ futurum. Vale interea et vive mei memor; nulla unquam ætas tui memoriam ex animo obliterabit meo

Sauttern.

P. S. Domicellam Vasseur valere jubeo.»

1) Neuchâteli könyvtár.

2) Kis falu Môtiers szomszédságában.

3) Neuchâtel.

4) Sauttersheim e levelet a Môtiers-ből való elutazása előtti délután, vagyis jun. 30-án vagy jul. 1-én írhatta.

5) Neuchâteli könyvtár.

6) Rousseau-nak itt említett levele nem jutott el korunkra. Sauttersheim jelen levelének keltéből következtetve, utóbbi valószínűleg július 1-jén vagy 2-ikán távozott el Môtiersből s Rousseau jó darab úton elkísérhette őt.

7) Môtiers.

XIX.

Le milord maréchal à J. J. Rousseau.¹⁾

Sans-Souci, le 5 juillet 1763.

«Nulle réponse de Vienne de M. de Nadasdy; cela m'étonne. Si notre baron avait été, comme il dit, aide de camp de Nadasdy, et blessé à Lissa, il serait connu de toute l'armée, et mon ami de Vienne n'a trouvé personne qui ait entendu seulement son nom.»

XX.

J. J. Rousseau — à P. Moulton.²⁾

Môtiers-Travers, ce 7 juillet 1763.

«Le pauvre baron est parti en me chargeant de mille choses pour vous. Je suis resté seul, et dans quel moment!»

XXI.

I. Sauttersheim à J. J. Rousseau.³⁾

Dabam Basileæ 10ma Julii 1763.

«Amœnitas situs Soleurnensis, dilectissime amicorum, duabus me fere diebus ibidem detinuit, et tandem reperta societas curru proprio provisâ, et Viennam tendens, me, cum ipsis per Basileam iter sumere determinavit; si me itaque litteris tuis recreare velles, quod summe desidero. epistolam mihi sonantem obsignes, alteri chartæ involvas et sub sequenti inscriptione Augustam Vindelicorum transmittas: *Monsieur Samuel Fängler à Augsburg.*

Domicellæ Vasseur plurimam a me salutem eandemque D. Dauby Monasterii forte existenti, imperti.

Hodie adhuc hinc movere cogitamus; calamus manu mihi excedit, ob nuntium, quod hoc momento percipio, Urbs Commaromium⁴⁾

¹⁾ Streck.-Moulton, id. m. 92. l.

²⁾ Oeuvr. compl. de J. J. Rousseau, t. XI. p. 72.

³⁾ Neuchâteli könyvtár.

⁴⁾ Komárom városát 1763 július, szeptember, október s december hónapjaiban nagyon erős földrengések látogatták meg.

dicta. 10 milliariibus Buda distans, per terræ motum in Danubio sepulta est; hoc scribens tremo. Hoc nuncium me ad scribendum ineptum reddit; fertur omnia fere loca ad Danubium sita, terræ motu hocce concussa esse. Utinam minora reperiam damna quam timeo. Id unum adhuc iniquæ sorti meæ deerat. Vale et me erige, tu solus mihi consolationi relictus es.

Sauttern.»

XXII.

I. Sauttersheim — à J. J. Rousseau.¹⁾

Dabam Argentorati 14 Julii 1763.

«Perceperis, vir æstimatissime, epistolam Basileæ scriptam, ibidemque post me eo fine relictam, quo tibi per proximum cursorem transmitteretur. Festinans, nimiumque commoditatis et œconomiaæ studiosus, nunc moror, nunc molesto, nunc dispendo, Societatis gratia per Argentoratum iter sumpsi, unde post eras soltem movebimus. Notaveram tibi in nupernis literis, quo epistolas mihi sonantes Domino Samueli Fængler Augustæ Vindelicorum inscriberis; desidero loco illi accedere, tuasque ibidem reperire epistolas.

Ad cæteras afflictiones meas nunc sollicitudo pro patria, intuitu effectuum terræ motus, accessit; fertur partem arcis Budensis ruisse. Vale. Memoria tua nulla temporis longinquitate ex animo abibit meo. Vale atque etiam vale.

Sauttern.

P. S Domicellæ Vasseur salutem plurimam dico.»

XXIII.

J. J. Rousseau — à L. Usteri.²⁾

Môtiers, le 18 juillet 1763.

«Vous devez, mon cher ami, me tenir compte de la visite que je ne vous ai pas faite: car je suis parti le mois dernier, non avec M. Moultoü,³⁾ trop mauvais piéton pour cela, mais avec M. de Saut-

¹⁾ Neuchâтели könyvtár.

²⁾ Correspondance de J. J. Rousseau avec L. Usteri, p. 73-74.

³⁾ Rousseau eredetileg Moultoüval együtt akarta ezt a zürichi útát megtenni.

tern, pour ce désiré pèlerinage ; mais la contrariété des mauvais temps qui nous ont retenu plusieurs jours dans un cabaret, ma faiblesse, et la longueur du voyage, m'ont fait renoncer à le poursuivre, quelque désir que j'en eusse ; et nous sommes revenus sur nos pas après une absence de dix jours, qui ne nous a pas menés plus loin qu'Estavayer. Je ne désespère pas d'être plus heureux une autre fois ; mais mon compagnon de voyage est parti et je vous avoue que, dans mon état, je n'ai pas le courage d'entreprendre seul une route de quarante lieues pour aller, et autant pour revenir.»

XXIV.

Le milord maréchal — à J. J. Rousseau.¹⁾

Edimbourg, 29 août 1763.

«On a fait des recherches à Vienne pour s'informer du baron mais inutilement. M. Nadasdy, dans sa réponse à mon ami, ne le nomme ni en bien ni en mal ; il est inconnu à tous ceux à qui mon ami s'est adressé. Il ne peut pas avoir été aide de camp de Nadasdy, comme il disait. Il pouvait avoir des raisons pour cacher son nom, mais non pas pour mentir.»

XXV.

L. Usteri — à J. J. Rousseau.²⁾

Zürich, 13 septembre 1763.

«J'aurais souhaité que le voyage projeté vous eût mieux réussi, et je sais gré à M. de Sauttern d'avoir voulu vous accompagner...»

XXVI.

Le milord maréchal — à J. J. Rousseau.³⁾

Edimbourg, 6 mars 1764.

«J'ai toujours oublié de vous dire que M. et madame de Froment croient avoir vu à Paris le baron hongrois en habit noir.⁴⁾ Un officier

¹⁾ Streckeisen-Moulton, id. m. p. 95.

²⁾ Correspondance etc. p. 79.

³⁾ Streckeisen-Moulton, p. 99.

⁴⁾ Lehetséges, hogy Sauttersh. már több hónap óta Párisban lakott.

écossais au service de l'empereur connaît bien Nadasdy et Bude, mais non pas le baron ni son nom. J'espère que cette lettre vous parviendra.»

XXVII.

I. Sauttersheim à J. J. Rousseau.¹⁾

«Vir integerrime!

Triumpho tandem de intempestiva illa verecundia, omnium criminum, illusionum, et malorum meorum infausta origine, et exsequor a longo jam tempore agitata, diuque nimis, eheu, dilatatum consilium. O vir integerrime! Si abjectus ego, animi tui ausim turbare tranquillitatem, si tibi post offensas unicam commiserationis videor mereri lachrymam, perlege hasce lineolas, et indulge minimum infelici veniam, quam scelesto recusare debes.

Ne abusus jam fide tua, tua quoque abutar patientia, brevitati, veritatique historiæ unice studebo; intellige itaque: Clara, et vetere familia Budæ in Capitali Hungariæ ortus, abavum Paternum, celebri Cremofaniensis²⁾ Abbatiae Administratorem, utrumque Sacri Romani Imperii Equitem habui, avus meus post recuperatam a Turca Hungariam, Budæ consularem obtinuit dignitatem, in qua dilectus genitor meus eidem successit; senatorio hic adhuc functus munere, Franciscam Verner, eximiæ virtutis, et opulentiae virginem sibi junxit, quæ sublatis pluribus prolibus, me ultimum luci edidit, et unicum post se reliquit. Ingenuas colendo artes in sinu parentum meorum educatus, pueritiam partemque adolescentiæ transegi, ab iisdem præcepta virtutis edoctus, eandem æstimare didici, legi in oculis ipsorum et gratulabar eorum voluntatem non monitus exsequi posse; post decessum tandem matris, patri amicus, familiaris fui, unicumque eius solatium. Sed anni adolescentiæ! quo me periculosa hæc ætas induxit!

Mihi ipsi concreditus, ferventi erga virginem quandam correptus amore, quod ob imberbem ætatem sperare non poteram, magnificentia et jactatione obtinere studebam, sed detecto amore et prodigalitate mea, genitor uni alterive in tempore occurrit: Ego vero lassus sine spe amare, tandem destiti.

Paulo post cum illustri virgine, ad aulam Imperatricis Reginæ constituta, notitiam contraxi, quam arctissimum amoris vinculum non

¹⁾ Neuchâtelii könyvtár.

²⁾ Garamszegi apátság.

tardavit; primo exemplo magis cautus, vel timidus potius redditus, patri meo non tam amorem, quam sumptus, quos facere debebam, celavi. et apud fœneratores subsidium quæsivi, quod a genitore petere verebar. Anno 1760 per Imperatricem Concipista, id est vice-secretarius, Cameræ Imperialis aulicæ creatus, et pro omni emolumento crebriora insignis remunerationis promissa percipiens, per triennium hæc spe me nutrivi, et ut parenti parcerem, ære alieno me magis et magis obstrinxi; tandem me in promotionibus præteritum, per inimicos persecutum et a fœneratoribus omni ex parte molestatum videns, non patris, nec amittinæ meæ, quæ matris mihi loco fuerat, facultates et amorem considerans, dilectorum amicorum meorum consilia negligens, desperatus, fuga mihi consului. Vix patriæ adhuc egressus limites, e somno quasi evigilabar; Cor palpitabat, aër quem respiravi me suffocabat, nunc reverti, nunc æternum patriæ valedicere cogitabam; mœrore summo confectus tandem Schaffhausam continuo cursu perveni; ibi dies aliquot quieti dare constituens, otium, majorem reflectendi mihi fecit copiam. O! quam abjectus mihi videbar! Virtus et honor primum apud me antehac locum tenebant; obædientis filii, ferventis et fidelis amici, bonique civis et officialis semper mihi meritus sum nomen, et ecce, omnia hæc uno facinore extincta sunt. Nullum jam in propria virtute inveniens solatium, idem initio in scriptis tuis, vir clarissime! et tandem in ipsa persona et virtute tua quæsivi, eo cum proposito, me omnia facta mea, tibi genuine revelaturum. O quoties vir dilectissime firma hæc intentione Domicilium meum egressus, ante fores tuas repentino pudore correptus, te tremens, et interdictus accessi! Hæc, hæc intempestiva verecundia omnium malorum meorum est author, illa me, priorem viam virtutis inire volens, ab eadem longius deflexit, illa complures mihi suggessit illusiones, illa, inquam, me a Patria et amicis separavit, illa . . . Sed omnes ejusdem recensendo effectus, mea non finirem enumerare crimina; quam vero horribilis eorum mihi sit memoria, facile concipies, si me non omnino perversum, et omnis virtutis expertem credis. En interea brevem facinorum meorum narrationem; a remorsibus confectus, ab egestate pressus, animo et corpore infirmus, neque omnia, ut mens mihi fuerat, exponere, neque ordini, neque elegantiae studere poteram; unicus epistolæ hujus finis est, tuam petere veniam, tuamque mereri commiserationem.

O! Si lineæ hæc eundem operari possent effectum, qui epistolæ ante septem hebdomadas, post biennale fere silentium, amico meo in Hungaria constituto, scriptæ successit! quam me felicem reputarem! Sperans in patriam, et in gratiam parentis, et consanguineorum

meorum redire, te amplecti, a te ore tenus veniam flagitare, totamque historiam meam tibi uberius declarare posse, non desperarem. O! si præteritas ignoscis offensas! O! si me non omnis virtutis incapacem judicans, unica lineola de venia tua certiozem reddis! quid amplius desiderio meo superest! Fac itaque parce et anima consilio et cohortatione tua reliquum in me semen virtutis. Vale dilectissime Magister mi. iterumque vale

de Sauttershaim

dabam Parisiis die 11ma Maii 1764.

P. S. Si me venia et has lineolas responso tuo dignas censes, en inscriptio: *de Sauttershaim, Ruë Fromenteau pres le Palais Royal au Lyon d'or à Paris.*»

XXVIII.

Dauby — à J. J. Rousseau.¹⁾

A Neuchâtel. ce 15e mai 1764.

«Monsieur

J'ai reçu ce matin une lettre de Monsieur le Baron Sauttern. Dans le doute s'il vous a aussi écrit, ou non, je me donne l'honneur de vous en informer. Il m'écrit de Paris, où il est actuellement malade. Il me paroît par sa lettre qu'il a essuïé des chagrins: cependant ils sont aujourd'hui tolérables, en ce qu'il a reçu de bonnes nouvelles de chez lui. Voici ses propres paroles que je transcris: «Ante aliquot dies, ab optimo amico, in Patria mea constituto, percepi literas, quibus me securum reddidit, me in Patriam, gratiamque meorum redditarum; spes hoc tanto magis mihi adulatur, quod hacce occasione tibi etc. etc.»

Je lui écris par le courier de ce soir; il ne me parle point de son retour dans ce païs; peut-être n'y reviendra-t-il jamais, ce qui m'affligeroit fort.

J'ai l'honneur d'être avec un profond respect,

Monsieur.

Votre très humble et très obeissant serviteur
Dauby. ²⁾

Je prie Mlle Levasseur d'agréer mes civilités.»

¹⁾ Neuchâтели könyvtár.

²⁾ Dauby kilétét nem sikerült megállapítanom. Mint e levelezésekből látszik, többször szerepelt közvetítő gyanánt Rousseau és Sauttersheim közt.

XXIX.

J. J. Rousseau - à Sauttersheim.¹⁾

Motiers, le 20 mai 1764.

«Mettez-vous à ma place, monsieur, et jugez-vous. Quand, trop facile à céder à vos avances, j'épanchois mon cœur avec vous, vous me trompiez. Qui me répondra qu'aujourd'hui vous ne me trompez pas encore? Inquiet de votre long silence, je me suis fait informer de vous à la cour de Vienne: votre nom n'y est connu de personne. Ici votre honneur est compromis, et, depuis votre départ, une salope, appuyée de certains gens, vous a chargé d'un enfant. Qu'êtes vous allé faire à Paris? Qu'y faites-vous maintenant, logé précisément dans la rue qui a le plus mauvais renom? Que voulez-vous que je pense? J'eus toujours du penchant à vous aimer; mais je dois subordonner mes goûts à la raison, et je ne veux pas être dupe. Je vous plains; mais je ne puis vous rendre ma confiance que je n'aie des preuves que vous ne me trompez plus.

«Vous avez ici des effets dans deux malles dont une est à moi. Disposez de ces effets, je vous prie, puisqu'ils vous doivent être inutiles, et qu'ils m'embarrasseroient dans le transport des miens si je quittois Motiers. Vous me paraissez être dans le besoin, je ne suis pas non plus trop à mon aise. Cependant, si vos besoins sont pressans, et que les dix louis que vous n'acceptâtes pas l'année dernière puissent y porter quelque remède, parlez-moi clairement. Si je connoissois mieux votre état, je vous préviendrois; mais je voudrois vous soulager, non vous offenser.

«Vous êtes dans un âge où l'âme a déjà pris son pli, et où les retours à la vertu sont difficiles. Cependant les malheurs sont de grandes leçons: puissiez-vous en profiter pour rentrer en vous-même! Il est certain que vous étiez fait pour être un homme de mérite. Ce serait grand dommage que vous trompassiez votre vocation. Quant à moi, je n'oublierai jamais l'attachement que j'eusse pour vous; et si j'achevois de vous en croire indigne, je m'en consolerois difficilement.»

¹⁾ Éd. Hachette, t. XI, p. 138.

XXX.

I. Sauttersheim - à J. J. Rousseau.¹⁾

Parisiis 25ta Maii 1764.

«O quam avide aperui sæpe exosculatas litteras. Vir integerrime. in quibus sigillum. manumque tuam recognovi! quas non mereor reprehensiones. et quam mansuete me tractas! noli tamen amplius dubitare de iis quæ tibi transcripseram. vel adhuc scripturus sum. falsiloquia. illusiones ab ore et mente mea in perpetuum exterminata sunt. neque de iis. quæ mihi concedideras. unquam aliquid prodidi; nosco adhuc virtutis veritatisque pretium. quemadmodum te eorum nosco exemplum. Uno ego nunc totus occupor studio. nimirum: qualiter præterita facinora mea residuis mihi forte adhuc annis. quodammodo delere possim; præbe mihi auxilium tuum vir dignissime! et fac. ut tuo mihi succurrendo consilio meliorem vitæ meæ partem tibi debeam.

Miror equidem quod Vienna intuitu mei nullum perceperis nuntium; quippe aulam quatuor fere annis continuis frequentavi; Utinam nomen de Sauttershaim tardius ibidem innotuisset. ego forte. et dignissima Carolina de Hieronymus. quam deserui. minus infelices essemus! Anne fœmina illa. quæ mihi infantem adscribit. probas allegare potest? Ad quæstionem. quid Parisiis agere constituerim. et cur in platea pessimi nominis domicilium sumpserim. en breve responsum: te Vir charissime! relinquens. firmiter statui me vel Augustæ Vindelicorum. vel Argentorati fixurum. inde me tibi totam historiam meam revelaturum. simulque gratiam apud meos exoperaturum: sed intempestiva illa verecundia. omnia mea elusit proposita; quamquam plures Argentorati. ubi aliquod hebdomadis morabar. inchoaverim epistolas. partim tibi. partim amico meo de Kempelen Posonii degenti. sonantes. nunquam eas terminare poteram. deficientibus tandem nummis. cœpi resolutionem Parisios iter ingrediendi. ibidemque linguæ Germanicæ legendi Magistrum et de tempore in tempus scripta Gallica in Germanicam linguam transferendi; sed constanter tristi sorte mea occupatus. stimulis conscientie agitatus. febribus item frequentius vexatus. nullo unquam suffeceram labori. taliterque vix ad sustentationem vitæ summe necessaria mihi procurare poteram. Famam plateæ Fromenteau quod attinet. illam omnino antehac. dum opera adhuc in

¹⁾ Neuchâteli könyvtár.

Palatio Regio daretur, pessimam fuisse audivi, nunc vero mihi e regione Domini Vanloo habitanti ex ea adminus parte, modestissima videtur.

Cistas illas, quæ in tuo sunt deposito, vir amantissime! quæso adhuc teneas, donec super futura sorte mea certior reddar, o utinam mihi liceat te adhuc amplecti! o si liceret residuos vitæ meæ dies tecum finire! quamquam in summa sim constitutus egestate, qualiter tamen possem acceptare oblatos illos 10 nummos aureos, dum neque de tempore, neque de modo restitutionis certus esse possim? Non, Vir dilectissime! grates tanquam pro acceptis tibi refero summas; confer beneficia magis merentibus, dum eorum me digniorem credideris. dona me amicitia tua, redde mihi fiduciam, hujus tantum cor meum est avidum.

Si ætas facinora mea excusare, si experta calamitas et miseria scelestum corrigere potest, mihi certe summa spes superest primitivam me adhuc expleturum vocationem; A^o 1738 22^{da} Januarii natus, taliterque 27 agens annum, vitium tam profundas nondum poterat agere radices, ut evelli non possint. et tandem egestas corporisque, animique infirmitates me magis docilem reddiderunt; noli itaque Vir integerrime! de reditu meo ad virtutem desperare, retine adhuc partem illam inclinationis erga me tuæ et conserva me consiliis tuis in semita, quam rursus ingredior. Si scirem malitia vitæ futuræ me iterum a via virtutis veritatisque abducendum esse, æternum illico renuntiarem patriæ, verbo omnibus, et in colonia quadam ignotus vitam aratro sustinere conarer. Vale Vir dilectissime! et dum de veritate omnium quæ scribo instrue[us]! et de sincera mea in virtutem propensione convictus fueris, me ama

de Sauttersha[im].

P. S. Quantum mihi dolorem attulit mors Mareschali de Luxembourg [!] æstimabam rarum hunc virum, ignotum mihi, et nunc mortem ejus tanquam amici tui deploro.*¹⁾

XXXI.

I. Sauttersheim — à J. J. Rousseau.²⁾

Lutetiæ Parisiorum 18va Junii 1764.

«Silentium tuum, Vir æstimatissime! complet extremi mei doloris mensuram. Facinora, remorsus, totam denique mentem meam

¹⁾ Luxembourg tábornagy 1764 május 18-án halt meg.

²⁾ Neuchâteli könyvtár.

genuine tibi exposui, unicamque in consiliis tuis quæsivi consolationem. Cur tardas mihi iisdem succurrere? an me minus docilem? an semper adhuc indignum censes? noli me, quæso, vir integerrime! secundum præterita judicare, et crede, si nondum fiducia amicitiaque dignus sum tua, me tuam adminus jam mereri consolationem.

Sub 4ta mensis currentis ab amico meo de Kempelen¹⁾ percepi litteras, quibus mihi propitium sortis meæ eventum pollicetur. Quotidie spem inter et metum uberiores præstolor explicationem. De morbo, quo longiori tempore oppressus fueram, præter languorem membrorum et incredibilem comedendi appetitum nihil mihi superest. Strepitosas relinquere Lutetias summe desidero; neque momento hæsitarem, si nummi ad exsolvendum medicum, conficiendumque iter præ manibus essent; ut itaque Parisios deserere, teque interea, donec a patria mihi succurratur, propius accedere possim, oblatum mihi per te auxilium quod nuper deprecatus sum, gratissimo accipiam animo. Noli interim, Vir dilectissime, hocce officium, pro desideratissima tua amicitia vendere; juro, me potius vivere non velle, quam sine spe recuperandæ fiduciæ amicitiaque tuæ. Quamquam ipsa virtutis imago, ad probitatem, integritatemque invitet, tuum tamen exemplum, gloriaque amicitia tuæ ad eandem amplectendam, quam plurimum confert.

Age itaque, Vir carissime! Sis consolator, auxiliator et magister meus, et certus sis, (ut me cum Julia²⁾ exprimam), justificabo fiduciam tuam, honorabo tua beneficia, exsequar consilia, tuas conabor imitari virtutes, addiscam de te sapientiam. O! Magister mi! Cum supremum sub manibus tuis obtinuero perfectionis gradum, quam de opere tuo aliquando gloriaberis

de Sauttershaim.»

XXXII.

J. J. Rousseau — à Sauttersheim.³⁾

Môtiers, le 21 juin 1764.

«Je suis honteux d'avoir tardé si longtemps, monsieur, à vous répondre. Je sais mieux que personne quels privilèges d'attention

¹⁾ Kempelen Farkas (1734—1804), a híres feltaláló és mechanikus, a ki Mária Terézia törvénykönyvének jeles német fordítása miatt a kir. kamarához fogalmazónak neveztetett ki, már 1760-ban titkár volt. 1760—62-ben itt szolgált Sauttersheim is, s innen eredhet a barátságuk. Már az előző levélben is szó van róla.

²⁾ Nouvelle Héloïse, Tom. II Lettre VI (Sauttersheim jegyzete).

³⁾ Éd. Hachette, t. XI. p. 145—46.

méritent les infortunés ; mais, à ce même titre, je mérite aussi quelque indulgence, et je ne différois que pour pouvoir vous dire quelque chose de positif sur les dix louis dont vous craignez de vous prévaloir, de peur de n'être pas en état de me les rendre. Mais soyez bien tranquille sur cet article, puisque ma plus constante maxime, quand je prête (ce qui, vu ma situation, m'arrive rarement), est de ne compter jamais sur la restitution, et même de ne la pas exiger. Ce qui retarde à cet égard l'exécution de ma promesse est un événement malheureux qui ne me laisse pas disposer dans le moment d'un argent qui m'appartient. Sitôt que je le pourrai, je n'oublierai pas qu'une chose offerte est une chose due, quand il n'y a que l'impuissance de rendre qui empêche d'accepter.

J'ai du penchant à croire que pour le présent vous me parlez sincèrement ; mais, à moins d'en être sûr, je ne puis continuer avec vous une correspondance qui, aux termes où nous avons été, ne pourroit qu'être désagréable à tous deux sans une confiance réciproque. Malheureusement ma santé est si mauvaise, mon état est si triste, et j'ai tant d'embarras plus pressans, que je ne puis vaquer maintenant aux recherches nécessaires pour vérifier votre histoire et votre conduite, ni demeurer avec vous en liaisons que cette vérification ne soit faite : ce qui emporte de votre côté la nécessité de disposer de ce que vous avez laissé chez moi, et que je souhaite de ne pas garder plus longstems. Je voudrois donc, monsieur, vous faire acheter une autre malle à la place de la mienne, dont j'ai besoin, et que vous trouvassiez un autre dépositaire qui se chargeât de vos effets, ou que vous me marquassiez par quelle voie je dois vous les envoyer.

Mon dessein n'est pas d'entrer en discussion sur les explications de votre dernière lettre. Vous demandez, par exemple, si la servante de la maison de ville a des preuves que l'enfant qu'elle vous donne est de vous : ordinairement on ne prend pas des témoins dans ces sortes d'affaires. Mais elle a fait ses déclarations juridiques, et prêté serment au moment de l'accouchement, selon la forme prescrite en ce pays par la loi ; et cela fait foi, en justice et dans le public, par défaut d'opposition de votre part.

Quelles qu'aient été vos mœurs jusqu'ici, vous êtes à portée encore de rentrer en vous-même ; et l'adversité, qui achève de perdre ceux qui ont un penchant décidé au mal, peut, si vous en faites un bon usage, vous ramener au bien, pour lequel il m'a toujours paru que vous étiez né. L'épreuve est rude et pénible ; mais, quand le mal est grand, le remède y doit être proportionné. Adieu, monsieur. Je comprends que votre situation demanderoit de ma part autre chose que

des discours; mais la mienne me tient enchaîné pour le présent. Prenez, s'il est possible, un peu de patience, et soyez persuadé qu'au moment que je pourrai disposer de la bagatelle en question, vous aurez de mes nouvelles. Je vous salue, monsieur, de tout mon cœur.»

XXXIII.

I. Sauttersheim -- à J. J. Rousseau.¹⁾

Dabam Parisiis 3tia Julii 1764

«Accipiam oblatum, Vir integerrime, dum de eo disponere potueris; de recipiendis reculis meis D. Dauby requiram; sistam, ut obsequar, litterarum commercium. Sed noli tua ex parte oblivisci, dum de veritate historiæ meæ, constantique imposterum bene agendi studio certior redditus fueris, tuam mihi debitam esse amicitiam. Vale itaque, iterumque vale vir omnium dilectissime; et reminiscere quandoque infelicis, quem scripta et integritas tua ad virtutem reduxerunt et quem tantum spes recuperandæ fiduciæ tuæ de omnibus adversitatibus consolari potest

de Sauttershaim.

P. S. Utrum infans per ancillam Domus Civicæ in mundum editus vivat? ubi persona ipsa commoretur? mea scire interesset; plura tibi communicanda haberem; sed cui me explicem? a quo consilia petam? dam mihi ad te scribere interdiciis?»

XXXIV.

Dauby -- à J. J. Rousseau.²⁾

A Neuchâtel ce 12^e juillet 1764

«Monsieur

J'ai reçu ce matin des nouvelles de Mons. le B. Sauttern; il me charge de lui faire faire une caisse ou male (cista) longue de deux pieds et demi, large de deux et haute d'un et demi, et de vous l'envoyer, afin que vous preniez la peine d'y mettre ses effets qu'il a laissés chez vous, ajoutant que vous aurez la bonté de me faire parvenir cette caisse ainsi garnie. Je ne doute point, Monsieur, qu'il ne vous ait écrit à ce sujet pour vous prier de m'envoyer la ditte caisse.

¹⁾ Neuchâтели könyvtár.

²⁾ Neuchâтели könyvtár.

Mais comment la ferai-je faire cette caisse? Le mot Cista dont Messieurs le Baron se sert, signifie un coffre, une caisse, une male; ferai-je faire une simple caisse dont la couverture ne tient que par le moyen de quelques clous, ou un coffre avec une bonne serrure, ou une male dans le gout de celles qui sont en dépôt chez vous? Je vous prie, Monsieur, de m'éclaircir là-dessus. La lettre que Monsieur le B. doit vous avoir écrite, peut je pense, vous mettre au fait de la façon de cette caisse. Il me sera facile de la faire faire à Môtiers, ou à Couvet, si ce n'est pas ce qu'on appelle un bahut.

J'ai l'honneur d'être avec une considération respectueuse

Monsieur,

Votre très humble et très obéissant serviteur
Dauby.

Voici le commencement de la lettre de Monsieur le B.

«Hisc te perhumaniter requirere volui, quo cistam circiter duos pedes et medium longam, duos latam et unum medium altam emeris, eandemque ad Dom. Rousseau Monasterium transmittere, qui in eam reculas meas, apud ipsum relictas, reponere curabit, tibi que transmittet etc.»

XXXV.

I. Sauttersheim — à J. J. Rousseau.¹⁾

Besançon ²⁾ ce 11 Aoust 1764

«Je suis parti de Paris, Monsieur, le jour que je vous ai marqué, mais ayant été attaqué à 8 lieux de Dijon d'un rhumatisme, je ne pouvois ni achevé mon voyage à pieds, ni le terminé au jour fixé. Ce qui m'affligeoit le plus, c'est que je croyois que vos lettres

¹⁾ Neuchâteli könyvtár.

²⁾ Besançonban semmi nyoma nem található a Sauttersheim ottani időzésének. Gazier könyvtárőr úr értesítése szerint nem lehetetlen, hogy más fiatal német és angol nemes urak példájára, az ekkor ott virágzó lovagló-iskolába (Académie d'Equitation) is bejárt. Lakást bizonyára a Morel fogadójában, a Vignier-utczában (ez az utca ma is létezik) vett, és semmi feltűnő nincs benne, ha ez a tanult és szellemes fiatal ember leveleit egy könyvkereskedőhöz küldette. A Chabos-féle könyvkereskedés kevésbé volt híres, tulajdonosát Chabos Fülöpnek hívták, a Saint-Pierre negyedben lakott, vagyis a város középpontján, nem messze a város-házától. A mi a fogadóst illeti, teljes neve Morel Péter.

m'attendoient ici. et qu'à cause de ma maladie, je ne serois peutêtre pas en état de me presenter au rendez-vous, laquelle je vous ai prié de m'assigner; mais je cherchois et j'attendois en vain cette unique consolation, qui seule, dans l'état ou je me trouve, seroit capable de me soulager. Rongé des soucis, penetré de repentir et accablé de douleurs, je ne demand pour tout soulagement que votre pardon, votre confiance, et une ligne de votre main, qui en m'assurant l'une et l'autre, me signifie la permission de vous aller voir, quand je serai retabli. Cela depend de vous, ne me le refusez pas. Songez, Monsieur que vous donnez par là à un malheureux tout la tranquillité dont il est capable, et le seul bonheur dont il est avide,

de Sauttershaim.»

XXXVI.

I. Sauttersheim - - à J. J. Rousseau.¹⁾

Besançon ce 28 septembre 1764

«Enfin, Monsieur, je respire, mon cœur est soulagé d'une presse qui ne me donnoit aucun repos; je vous ecrivis plusieurs lettres de Paris, et une autre d'ici, sur lesquelles je n'ai reçu aucune reponse. Tantôt j'étois en peine de votre santé qui m'est si chère, tantôt j'attribuois le silence à votre juste colere contre moi; enfin je me croyois banni de votre memoire, comme abandonné de tout le monde; je n'osois plus vous écrire, et je ne respirois plus que pour souhaiter la mort, lorsque je reçoive une lettre de M. Dauby, par laquelle il m'apprend que vous lui avez demandé il y a quelque temps ma demeure, et que c'est faut de mon adresse que vous ne m'ecrivîtes pas. Quelle surprise, d'apprendre par là que vous n'avez pas reçu toutes mes lettres! mais quelle joye de ne me pas voir tout à fait oublié de l'homme que j'aime et estime le plus au monde! tel qui soit votre souvenir, Monsieur, il me flatte; je m'en estime plus heureux; achevez mon bonheur en me pardonnant, et en me rendant la confiance; je la saurai mieux mérité à l'avenir.

Je suis encore malade; sans l'être aurois-je pû sept semaines me contraindre d'approcher le lieu qui a l'avantage de vous posséder? de revoir la Reuse²⁾ qui nous a vûe tant de fois ensemble? ou au

¹⁾ Neuchâteli könyvtár.

²⁾ A Reuse a Val-de-traversi völgyön átfutó patak, a mely a Saint-Sulpice-i papírmalomnál ered s a neuchâteli tóba ömlik.

moins les limites de la France que nous mouliâms de nos larmes. Ah! mon cher Monsieur, mille choses, mille pensées, mais surtout ce dernier souvenir me traversent le cœur! Vous étiez assez généreux de risquer a cette occasion votre liberté, pour me disculper d'un crime qu'en efect on m'imputoit a tort, et moi je ne pouvois rien obtenir sur ma fausse honte, j'étois, assez lache pour achever de tromper celui qui etoit si soigneux de mon honneur. Ce souvenir me tue

de Sauttershaim.

P. S. On adresse les lettres pour moi à *Mr Chabos libraire à Besançon*. Je vous fais remettre ceci, Monsieur, par *M^r Dauby*, pour ne pas l'exposer à être intercepté.»

XXXVII.

J. J. Rousseau à Sauttersheim.¹⁾

A Môtiers le 7 8bre 1764.

«Voici, Monsieur, la lettre que je vous écrivois à la reception de vôtre précédente et que j'avois envoyée, faute de savoir vôtre adresse à *M. Dauby* qui me la renvoya par la même raison; je me rapporte à ce qu'elle contient en tout ce qui n'est pas expliqué dans celle-ci.

J'apprends que vous continuez à être malade; cela me fait comprendre qu'un peu d'argent vous peut être d'une necessité pressante. Malgré ma situation présente, je tâcherai d'ici à quelques jours de rassembler la petite somme que je vous avois promise ou du moins le plus aprochante qu'il se pourra. Marquez-moi en attendant par qui je pourrai vous la faire tenir; car je n'ai aucune correspondance à *Besançon*: donnez-moi en même tems une voye pour vous envoyer vos effets qui sont chez moi, et qui n'y doivent pas rester plus ongtems.

Je ne sais, Monsieur, quel est le projet qui vous retient à ce voisinage: mais je doit vous prevenir qu'il ne m'est pas possible, quant à présent de conserver avec vous des liaisons, et que si, ce que je ne puis croire, vous prenez le parti de venir ici, je serois forcé de m'abstenir de vous voir. Quand vous saurez ce qui s'est passé dans vôtre absence et combien j'ai été compromis à vôtre sujet, vous

¹⁾ Annales de la Société J. J. Rousseau t. VII. p. 67—68.

comprendrez que le bien que je vous veux ne doit pas me faire oublier ce que je me dois.

Je fais des vœux, Monsieur, pour le rétablissement de votre santé et de vos affaires, et surtout pour ce retour à vous-même, sans lequel je n'imagine aucun bonheur pour vous. Je vous salue de tout mon cœur.

J. J. Rousseau.»

XXXVIII.

I. Sauttersheim à J. J. Rousseau.¹⁾

Besançon le 10 Octob. 1764

«C'est le desir, Monsieur, de vous voir encore une fois et d'épancher devant vous mon cœur rongé de douleur et de repentir, qui m'a fait entreprendre ce voyage; la maladie, comme vous sçavez, l'a interrompû, et c'est vous, qui m'empêchez de le continuer. J'entre dans vos raisons qui vous defendent de me voir; j'ai trop à cœur ce qui vous est dû, pour vouloir vous engager a me recevoir, et je ne suis pas assez accoutumé à la honte, pour soutenir l'avilissement et le mepris des mêmes gens qui m'ont estimés autrefois; mais, faut-il que je rennonce aussi à la seule consolation de vous écrire, et de recevoir de vos nouvelles? Ah! Monsieur, si vous pouviez oublier mes crimes! Si vous ne consideriez que mon affreuse situation! un coupable, mais déchiré des remords, puni, tout en larmes! Si l'avenir pouvoit a vos yeux effacer le passé! vous ne m'interdiriez pas a vous écrire; je connois votre ame, vous apprendriez avec plaisir l'effect, qu'ont produits sur la mienne vos vertus; a cet égard au moins, je vous conjure de permettre, que je vous écrive quatre fois par an, fait moi en deux lignes reponse, cela ne vous importunera pas, et consolera un malheureux de toutes ses adversités.

J'écrirai incessamment a Monsieur Rognon,²⁾ à l'égard de l'enfant dont la servante de la maison de ville m'a chargé; je serois un monstre si, je désavouois un enfant dont j'étois Père, me [mais] je ne veux pas m'en charger si je ne le suis pas. Je m'expliquerai, sur ce sujet, avec le dit ministre.

Le secours, que vous m'offrez, me seroit d'une grande utilité,

¹⁾ Neuchâtel könyvtár.

²⁾ Rognon a Neuchâtel közelében fekvő St. Aubin falu lelkésze volt. A consistorium — mely akkor erkölcsi törvényszék is volt — jegyző-könyveiben semmi említés sincs az ügyről.

dans ma situation présente; j'accepterai avec reconnaissance ce que vous me donnerez; pour me le faire parvenir je ne connois pas de voye sinon la poste ou le carrosse. Ce qui regarde mes effets, qui sont chez vous, je vous prie de mettre de mes habits, ce que vous pouvez, dans la petite malle et de me les envoyer par le carrosse de Pontarlier, ici, sous l'adresse de *Monsieur Morel, Aubergiste, rue de Vigni*. le reste dans la caisse et la faire tenir à *Monsieur Dauby*.

Je suis très affligé de vous causer tant de peines, et de vous importuner, mais vous me le pardonnez, oui vous sçavez ce qu'on doit aux malheureux. L'état de ma santé et toujours le même; j'attends de jours en jours des nouvelles du retablissement de mes affaires, et si le retour à soi même seul peut rendre heureux, je le suis; vous en conviendrez, si vous m'accordez la proposition ci-dessus marquée; cela m'assurera aussi votre retour à l'amitié, à la confiance dont je me suis rendu indigne

de Sauttershaim.

P. S. Les lettres pour moi s'adressent toujours a Monsieur «Chabos Libraire.»

XXXIX.

Le comte de Zinzendorff ¹⁾ — à Rousseau.²⁾

Genève, 11 octobre 1764.

«Je profite d'une occasion inopiné pour vous dire quelques mots. J'espérais, monsieur, que votre désir d'avoir des nouvelles du Hongrois dont vous m'avez parlé me procurerait la satisfaction de conserver quelque espèce de relation avec vous, et de me dédommager par là du trop peu de temps que j'ai eu le bonheur de passer auprès de vous. Je suis fâché que mon espérance ait été vaine. Si cependant vous aviez quelque envie d'avoir des éclaircissements sur ce sujet, quelques lignes de votre part me parviendront très-sûrement ou par l'adresse que je vous ai donnée, ou par le canal du prince Louis de Wirtemberg»

¹⁾ Gróf Zinzendorff Károly trieszti helytartó, a legfőbb állami számvevőszék elnöke, a herrnhuti gyülekezet alapítójának rokona, 1764 szept. 7-ikén látogatta meg Môtiersben Rousseaut. E látogatás leírását, a Zinzendorff naplója alapján, H. Buffenoir könyvében (*Le prestige de J. J. Rousseau*. Paris, 1909. p. 248–254) olvashatjuk.

²⁾ J. J. Rousseau, ses amis et ses ennemis. Correspondance publiée par M. G. Streckeisen-Moulton. Paris, 1865. t. II. p. 223.

XL.

J. J. Rousseau — au comte Charles de Zinzendorff.¹⁾

Môtiers, le 20 octobre 1764.

«J'avois résolu, monsieur, de vous écrire. Je suis fâché que vous m'ayez prévenu; mais je n'ai pu trouver jusqu'ici le temps de chercher dans des tas de lettres la matière du mémoire dont vous vouliez bien vous charger. Tout ce que je me rappelle à ce sujet est que l'homme en question s'appelle M. de Sauttersheim, fils d'un bourgmestre de Bude, et qu'il a été employé durant deux ans dans une des chambres dont sont composés à Vienne les différens conseils de la reine. C'est un homme d'environ trente ans, d'une bonne taille, ayant assez d'embonpoint pour son âge, brun, portant ses cheveux, d'un visage assez agréable, ne manquant pas d'esprit. Je ne sais de lui que des choses honnêtes et qui ne sont point d'un aventurier.»

XLI.

Le comte de Zinzendorff — à Rousseau.²⁾

Nîmes, 30 octobre 1764.

«Votre lettre, monsieur, du 20 de ce mois, m'a fait un très-grand plaisir; elle m'a été rendue avant mon départ de Lyon.

«J'ai écrit à M. Laugier à Vienne, au sujet de M. de Sauttersheim; comme c'est un homme qui vous honore beaucoup, je suis convaincu qu'il fera l'impossible pour vous procurer des éclaircissements sur le compte de ce Hongrois. Je vous en informerai dès qu'il m'écrit.»

XLII.

I. Sauttersheim — à J. J. Rousseau.³⁾

Besançon, le 17 8bre 1764.

«Ma reconnoissance, Monsieur, est grande, elle sera éternelle; ma misere et votre secours ne sont pas ce que je sens le plus vive-

¹⁾ Oeuvr. compl. éd. Hachette, t. XI. p. 165.

²⁾ Streckeisen-Moultou, id. m., p. 224—225.

³⁾ Neuchâteli könyvtár.

ment. c'est votre bonté, et la façon dont vous voulez couvrir vos bienfaits pour m'épargner une humiliation, qui me touche au fond de l'ame.

Je ne connois point d'autre moyen pour me faire parvenir et la petite malle et le 216 L. que le même que vous indiquez ; j'attendrai un et l'autre par cette voye. Je profiterai discrètement de la permission que vous me donnez de vous écrire de tems en tems ; et j'attendrai les reponses de vos moments de loisir ; pensez, Monsieur, que vous écrire et recevoir de vos nouvelles me doit tenir la place de la vue et de la société de l'homme que j'aime plus que moi même. Voilà où mes fautes m'ont réduit.

Depuis trois jours ma maladie est considerablement augmentée, j'ai une fièvre continuelle et de maux de tête qui me permettent a peine d'écrire ces lignes ; je vous donnerai de nouvelles quand j'en aurai reçu des decisives de chez moi. Je vous remercie encore une fois de vos bontés, je salue respectueusement Mademoiselle la Vasseur et vous prie de vous souvenir quelques fois de l'infortuné

de Sauttershaim.»

XLIII.

I. Sauttersheim — à J. J. Rousseau.¹⁾

Besançon, 16 janvier 1765.

«J'attendois, Monsieur, des nouvelles finales de chez moi, pour vous en donner des positives ; celles que j'ai reçu depuis que je vous ai écri la derniere fois, étoient pleines de consolation et me remplirent d'esperance. Mais je viens de recevoir d'autres, qui decidant mon sort, prononcent mon malheur. Vous sçavez, Monsieur, qu'on me faisoit esperer le retour dans ma patrie, et le rétablissement, dans le poste que j'avois occupé auparavant, mais hélas ! tout est changé ; je ne verrai peutêtre plus cette chere patrie, que lorsqu' elle aura perdu, ce qui me la rend si agreable. On en accuse ma belle mère, laquelle ayant mis au monde deux enfans jumeaux, et faisant esperer une plus grande fertilité, a sçu persuader mon père de renvoyer mes crediteurs jusqu'après sa mort. Quoique ce procedé soit bien affligeant pour moi, je me console plus aisement, parcequ'il ne me paroît pas toute a fait injuste.

Le rétablissement de ma santé concoure a me tranquilliser, aussi

¹⁾ Neuchâteli könyvtár.

bien que l'Espérance que deux amis de Strasbourg, me font concevoir, de me procurer en attendant quelques occupations honnettes, pour m'en faire subsister. Ces sont deux hommes véritablement vertueux, entre les bras de qui je vais me jeter, ils connoissent ma famille, et toutes mes circonstances, mes foiblesses, mes crimes, ils prendront soin de m'en guerir. Ce sont peut être après vous, Monsieur, les meilleurs guides, que j'aurois pû souhaiter; ils ont puisé la vertu, dans vos ouvrages, et leurs actions ne dementent pas votre doctrine. ils vous aiment, ils vous adorent en disciples. Ce sont assez de titres pour me faire preferer leurs soins a tous autres.

Je vais pour cet effect partir lundi prochain pour Strasbourg; je m'y abandonnerai aux sages conseilles et a la conduite de ces dignes amis, ils me meneront le chemin que vous enseignéz. Je ferai mes efforts pour rentrer dans le sentier de la vertu, et ils seront autant des succès pour vous; c'est a vous, Monsieur, que je dois ce goût, c'est vous qui l'avez fait eclore dans un cœur où la nature en a mis le germe, et ce [c'est] l'esperance de recouvrer votre amitié, qui en augment le desir. Je vous salue, Monsieur, de tout mon cœur,
de Sauttersheim.

P. S. Si vous daignez m'écrire, Monsieur, adressez, si vous plait les lettres: *A Monsieur Jean Godefroi Bauer Libraire a Strasbourg.*»

XLIV.

I. Sauttersheim à J. J. Rousseau.¹⁾

Strasbourg 20 Fevrier 1765.

«J'ai voulu, Monsieur, me permettre cette lettre pour vous donner avis de mon heureux arrivé à Strasbourg, et pour vous faire part de ma situation presente; je sens la plus grande consolation de vous avoir pour temoins, de tout ce qui me regarde; c'est en faveur de cet sentimens, que je vous prie, Monsieur, de me pardonner, si j'abuse de la Permission, que vous m'avez donné à vous ecrire.

Je vous ai marqué, Monsieur, dans ma dernière lettre de Besançon la reponse que j'ai reçu de ma patrie au mois de Janvier. j'en ai eu depuis une lettre, qui me fait esperer, que ma tante fera pour mois ce que ma belle-mère ne veut pas permettre; je ne puis pourtant encore vous dire quelque chose de positif la dessus. En

¹⁾ Neuchâteli könyvtár.

attendant, les amis que j'ai ici, qui connoissent mes malheurs et mes fautes, tâchent d'adoucir ceux là en me procurant, des occupations honnettes, qui me donnent de quoi subsister et de me corriger de celles-ci, en me proposant vos actions pour modele, et vos ecrites pour la regle. Je leur ai parlé dans le temps passé, du bonheur dont je joui en votre société, et l'amitié que vous m'avez temoigné, mais je leur ai avoué aussi depuis, que je vous aie trompé, en deguisant mes fautes, je leurs ai même fait part des lettres, que vous m'avez ecrites à Paris, et à Besançon. Pour moi, je les relis fort souvent, et si elles me renouvellent l'affreux souvenir de mes actions passées, elles m'encouragent aussi à les effacer par une bonne conduite, et me donnent la douce espérance, de regagner votre amitié. Je me crois être dans le chemin veritable, qui conduit a la vertu. Guidé par deux amis vertueux, qui confirment tous les jours, de devoir a la lecture de vos ouvrages ces sentimens; occupé dans une maison distinguée (a l'arrangement d'une Bibliothèque) où tout vos principes sont regardées comme des loix, où on n'aime parler que de vous et des vos ecrites, où on ne souffre enfin, que ceux qui sont vertueux, ou qui veulent l'être, je ne puis errer; je connois encore le prix de la vertu, j'en connois les charmes; les exemples que j'ai tous les jours devant mes yeux, et vos écrites qui font ma lecture, me maintiendront dans le sentier, ou je commence a rentrer. Les Lettres écrites de la Montagne sont fort goutées ici, j'en ai fait aussi la lecture en pleurant; elles m'ont renouvelées le triste souvenir d'une bonheur dont j'ai joui, et que j'ai perdu peut être pour toujours. Ah! Monsieur, calmez, par une ligne de votre main, ce chagrin qui m'accable. C'est ce que je vous prie instamment, si vos affaires le permettent. Je vous salue, Monsieur, et Mlle la Vasseur de tout mon cœur

de Sauttershaim.

Les lettres pour moi s'adresse chez *Mr Bauer Libraire à Strasbourg.*

XLV.

I. Sauttersheim — à J. J. Rousseau.¹⁾

Benfeld ce 23 d'Avril 1765.

«Voici une lettre, Monsieur, que j'ai reçu de Strâsbourg, d'un homme de lettres, qui me paroît autant estimable par ses talens,

¹⁾ Neuchâteli könyvtár.

qu'il est par son caractere, je vous l'envoie, pour vous apprendre a quel point vous êtes estimé dans ce pays ci; Vous trouverez de l'autre côté de la dite lettre ma reponse. Je n'ai pas le droit de vous rien proposer, je ne prétend à rien, sinon a effacer mes fautes. et à regagner votre confiance; enseignez moi en, je vous prie encore une fois. les moyens. Je vous salue, Monsieur, de tout mon cœur.

de Sauttershaim.»

Chez Mr Jean Godefroi Bauer a Strasbourg.

*

Fischer — à Sauttersheim.

«Enfin j'aurai le plaisir si longtemps désiré de voir mon héros, mon admirable Rousseau! si vous voulez, mon cher ami, m'en procurer l'occasion. Sans une lettre de votre part il ne voudroit peut être pas me voir. Dites lui dans cette lettre, que je viens pour le remercier du plus grand service, qu'un homme puisse rendre à son prochain; c'est de m'avoir appris la vérité, de m'avoir dessillé les yeux sur mille préjugés, dont mou esprit avoit été accablé dès l'enfance, et de m'avoir montré le juste milieu, que le sage tient entre les deux extrêmes, que j'avois cherché longtemps, et que ma méditation seule ne m'avait pas pu suggérer. Enfin dites lui tout ce que vous croyez qu'il puisse l'engager à me donner quelques uns de ses moments, pour m'instruire davantage. Je partirai mardi ou mercredi pour conduire mon neveu a Neuchatel et de là j'irai sur le champ à Moutiers. Faites moi le plaisir de mettre votre lettre dans une petite boite et de me l'adresser demain matin par la diligence à *M. Fischer chez M. Edel fondateur*. Mandez moi aussi comment vous vous portez; notre cher ami M. Bauer vous fait mille complimens. et nous vous embrassons du meilleur de nôtre cœur.

Fischer. »¹⁾

*

¹⁾ Johann Friedrich Fischer jogtudós — Dr. Kaiser strassburgi levéltári igazgató úr szíves értesítése szerint — Strassburgban született; neve 1750-ben az egyetem philosophiai matrikulájában, 1763-ban a jogi candidatusok jegyzékében szerepel. 1763-ban egy értekezést írt: «Com-mentatio de statu et iurisdictione Iudæorum secundum leges romanas, germanicas, alsaticas» cím alatt. 1765 november és december havában, midőn Rousseau a Szentpéter-szigetről elüzetve Strassburgban talált menedéket, a legnagyobb figyelemmel és szeretettel halmozta el a bujdosó író. Rousseau két levelében is hálásan emlékezik róla. Így nov. 10-én Du Peyrouhoz intézett levelében: «Fischer úr teljes baráti jóindulattal és

Sauttersheim — à Fischer.

«Si je pouvois me flatter. Monsieur, que Mr. Rousseau ait encore quelques égards à mes recommandations, je ne balancerois pas sûrement de vous donner la lettre que vous me demandez; mais ayant perdu sa confiance par ma faute, je doute très fort que ceux qui vient de ma part soient bien reçu, jusqu' a ce que qu'il m'eut jugé digne de me rendre son amitié; Toutefois, si vous le jugez a propos, après ce que vous savez, j'écrirai par la première poste a Mr. Rousseau, il est équitable, il ne punira pas mes amis des fautes que j'ai commis, et je pense qu'il ne vous refusera pas un entretien, si l'état de sa santé et ses affaires le lui permettront. Ne parlez à Neufchatel à personne de moi, avant d'avoir vû M. Rousseau et sans qu'il y consent. Je vous souhaite un bon voyage, quel voyage allez vous faire sans moi! Combien ne suis-je pas malheureux! Mes compliments à M. Bauer etc.»

XLVI.

Fischer à J. J. Rousseau.¹⁾

«M. de Sauttersheim nous donne de grandes preuves de son sincère repentir; on lui offre de la part de la princesse d'Elbœuf logement, table et 400 fr. par an avec le titre de secrétaire. Nous lui avons conseillé d'accepter cela en attendant mieux; il partira pour Paris dès qu'un ami de Mr H. sera arrivé ici, qui lui a promis quelques lettres de recommandation.

Strasbourg, ce 14 Août (1765).

Fischer.»

XLVII.

I. Sauttersheim — à J. J. Rousseau.¹⁾

Strasbourg ce 24 Aoust 1765.

«Rien n'est plus consolant. Monsieur, que d'apprendre, que vous prenez encore part à mon trist sort, et que vous ne désesperez pas

buzgósággal állt szolgálatomra s nagy örömére mindenkit oly figyelmesnek talált irányomban, a mint csak kívánni lehetett,» s november 25-én: «Egyedül élve vagy Fischer úrral, a ki igen jó fiú stb.» (Éd. Hachotte, t. XI. p. 292, 295).

¹⁾ Neuchâteli könyvtár.

¹⁾ Neuchâteli könyvtár.

de moi; c'est m'inspirer de la confiance en moi même que de m'encourager à regagner la vôtre.

M. Fischer, qui me charge de vous présenter ses respects, vous a instruit du sort qui m'attend à Paris; ma situation ne me permette pas de refuser simplement la place en question; et je pars dans quelques moments pour ce voyage, j'examinerai de plus près si j'ai de dangers à courir, ou si je me sens assez de forces d'en triompher; vos leçons m'accompagneront partout, et je n'oublierai nul part, que le seul moyen de regagner votre confiance, c'est de m'en rendre digne.

Si vous daignez me répondre, adressez, s'il vous plaît, la lettre chez M. *Berlancour rue Fromenteau au Lyon d'or*. J'aurais pu vous donner un autre adresse, sachant le mépris qu'on a communément pour cette rue, mais je ne pas voulu vous tromper, et je ne puis désavouer un ami parcequ'il est marchand de vin, et parcequ'il demeure dans la rue Fromenteau; il a des sentiments au dessus de son état, et lui sert de justification et d'exemple. Je vous salue, Monsieur, de tout mon cœur.

de Sauttershaim.»

XLVIII.

Fischer à J. J. Rousseau.¹⁾

Paris 28 février 1766.

« — — — — — J'ai trouvé le pauvre Sauttersheim au lit, souffrant beaucoup d'un rhumatisme goutteux; il va mieux présentement et vous fait mille complimens — — — — — »

XLIX.

I. Sauttersheim à J. J. Rousseau.²⁾

Paris ce 27 Avril 1766.

« Auriez-vous tout à fait oublié, mon cher Monsieur, ce pauvre Sauttershaim, auquel vous daignâtes autrefois accorder quelque amitié? Ses malheurs ne finissent point encore, et c'est à ce titre qu'il croit avoir encore un droit du moins à votre souvenir. L'ami de ma patrie, que je vous ai vanté, et auquel je ne puis refuser ma tendresse, me laisse depuis six mois sans réponse, sans consolation, et dans la plus cruelle incertitude sur mes affaires; des

¹⁾ Neuchâtel könyvtár.

²⁾ Neuchâtel könyvtár.

plusieurs places qui m'ont été proposés, je n'ai trouvé qu'un seule pour laquelle j'aurois été propre, et qui auroit pû me convenir, c'étoit une place de gouverneur auprès les fils de M. le Marquis de Chambray en Normandie, mais un rhumatisme goutteux qui me tient au lit depuis deux mois et demi, me l'a fait manquer; je ne vous conterai pas toutes mes autres disgraces qui me sont arrivés depuis votre départ. et ce que j'ai souffert pendant ma maladie, qui commence à diminuer, je vous dirai seulement que le Marquis de Louvois ayant oublié et ma personne et mes petits services, j'aurois été bien malheureux sans le secours d'un inconnu (que je soupçonne avec quelque fondement être le Comte Maurice de Brühl) et cet honnête marchand de vin, dont je vous ai parlé autrefois, et qui me sauva pour ainsi dire la seconde fois ma vie. Vous voyez, Monsieur, par ce petit détail, combien je suis malheureux. Croyez aussi, que je ne suis pas indigne d'être plaint, et consollez moi par vos lignes de mes disgraces, ce n'est qu'elles qui peuvent tenir lieu des nouvelles de sa patrie à un homme qui l'aime et qui est attaché à des personnes cheres qui l'habitent; ce n'est qu'elle et votre encouragement, qui me feront supporter tous mes maux.

Je ne scais, Monsieur, si vous avez reçu ma lettre du 10 fevrier ou à peu près, j'y ai joint une de M. Fischer, avec une autre que ce dernier m'a envoyé; je l'adressai à M. Avart, Buckingham Street à Londres. M. Fischer est ici avec le comte de Donna depuis près de trois mois, il m'a fait dire il y a trois jours qu'il avait la fièvre; et j'apprend aujourd'hui avec plaisir qu'il se porte mieux. Je vous souhaite, Monsieur, une santé constante, meilleure surtout que la mienne; souvenez vous quelquefois d'un homme qui est tout à vous et qui le sera toute sa vie

de Sauttershaim.

Rue Fromenteau près le Palais Royal au Lyon d'or ou, rue St. Jacques chez M. Durand libraire.»

L.

I. Sauttersheim - à J. J. Rousseau.¹⁾

Paris ce 15 juillet 1766.

«Un hazard, Monsieur, m'ayant procuré il y a quelques jours le plaisir de renouveler la connaissance avec M. de Laliaud²⁾ que j'ai

¹⁾ Neuchâteli könyvtár.

²⁾ Laliaud a délfraanciaországi Nimes-ből való nagy tisztelője volt Rousseauinak.

vu quelquefois chez vous, nous nous entretenmes des bruits qui courrent Paris à votre sujet, et decidâmes de vous en informer. Vous scavez, monsieur, combien votre repos nous est cher : mais enfin on attaque votre personne et il ne nous est pas permis de vous le laisser ignorer. Je ne vous repeterai point ce que M. de Laliaud vous marque plus amplement, mais je crois comme lui que vous ne pouvez pas vous dispenser de rendre publique ce qui a donné lieu à vos discussions avec M. Hume, enfin, pour que votre silence ne soit pas mal interpreté par la malignité de vos enemis. Les personnes qui vous sont attachées et qui vous connoissent n'ont jamais meconnu celui qui a tort, et qui se laisse porter à des excès outrageants parceque vous ne pensez pas comme lui. En vous instruisant de ce qu'il se passe à votre egard nous croyons faire notre devoir, les circonstances qui vous sont particulierement connu doivent vous dicter le votre.

Mon ami en Hongrie ayant obtenu récemment la charge d'Intendant General de Salines du Royaume.¹⁾ qui en augmentant sa fortune le rapproche de la Cour, ma tante d'ailleurs se trouvant dans des dispositions plus favorables à mon egard, j'ai lieu d'esperer un changement avantageux ; Ah ! s'il m'étoit permis alors de vous joindre, je ne viverois que pour reparer mes torts passés. Je vous embrasse. Monsieur, de tout mon cœur.

de Sauttershaim.

Faites agreer. Monsieur, s. v. p. mes salutations a Mlle la Vasseur.»

¹⁾ Kempelen Farkas 1766 május 10-én nevezte ki Mária Terézia a magyarországi sóbányák igazgatójának. «Gedichte» cím alatt hátrahagyott s Kempelen Béla úr birtokában levő kéziratos kötetében a következő verszet olvasható :

Grabschrift.

Hier in dem Schatten hoher Pappeln ruht
Jean-Jacques Rousseau vergessend was er litt,
Tritt näher frey und edles Herz hier lud
Dein Freund dich ein als er von hinnen schied.

1785.

A költemény alatt kézi rajzzal ott látható : jegenyék közt a Rousseaut ermenonville-i síremléke.

Ll.

I. Sauttersheim à J. J. Rousseau.¹⁾

Montmorency ce 15 août 1766.

«Me voici enfin, Monsieur, confiné à la campagne, et à attendre de la salubrité de l'air ce que je n'ai pu obtenir de soins des médecins! je me resens même déjà des effets de cet air pur que vous avez respiré; je viens de faire le voyage de Paris à pied, que je n'ai pu presque pas soutenir en voiture il y a quinze jours. Je me suis rendu à Paris à l'invitation de M. Guy, qui plein d'attention pour tout ceux que vous honorez de votre souvenir, m'a marqué avoir reçu de vos nouvelles; il me les a communiqués et je me suis reproché dans le premier mouvement d'avoir été du nombre de ces *amis cruels* qui ont troublé votre repos par leurs avis, mais j'ai bientôt senti que j'avois fait mon devoir; Souvenez-vous, Monsieur, de ce que vous avez autrefois fait pour moi dans une occasion apochante ou je n'étois pas digne de votre defense, et dites si je dois me taire ou vous laisser ignorer, quand on ose vous calomnier, l'autorité de ma personne et de ma vie ne suffisant pas à vous deffendre!

Votre lettre m'a vivement touchée; elle achevra de demasquer le calomniateur, que vous traitez avec tant de menagement; le public revient de cette croyance stupide et injuste, où les hauts cris de l'Anglois et des vos ennemis l'ont précipité tout un coup; depuis trois semaine il leur demande des preuves, n'en reçoit point, les traite comme ils le meritent, et vous rend la justice qui vous est due. Tous les papiers publics parlent sur le même ton; le gazetier de Berne seul n'en dit mot.

Voilà ce qui m'est plus agreable à vous apprendre que ce que je me suis vu obligé de vous marquer par ma derniere. Permettez maintenant, Monsieur, que je vous entretiens un moment de mes projets. L'économie, et le gout m'a décidé de fixer mon sejour, où je suis venu pour achever ma guerison. Je demeure actuellement au Cheval blanc chez Madame Le Duc; j'y suis logé, nourri, et éclairé pour 40 £ par mois, de sorte que ma petite pension seule me fournit de quoi vivre independant; quelques traductions utiles me procureront l'agreable; et les cinq mille francs que j'attends incessamment de ma tante me donneront même du superflu; je compte donc, si je ne puis finir mes jours avec vous, vivre au moins dans le lieu que

¹⁾ Neuchâteli könyvtár.

[vous] avez habité, et où je vous trouve encore dans tous les cœurs honnêtes; l'ignorance dans laquelle ils sont de notre liaison me garantit la sincérité de leurs sentiments à votre égard. Si mes affaires s'arrangent comme je pense, vous ne pourrez me refuser la permission de vous aller voir quelque jour. Il me sera bien doux d'apprendre en attendant, par la voie de M. Guy,¹⁾ de vos nouvelles. M. Lalliaud qui est venu hier me voir ici, me charge de mille choses pour vous; le premier buste qu'il vous a envoyé a souffert en chemin, il vous en expédiera incessamment un autre qu'on emballera avec plus de soins. Faites agréer s'il vous plaît mes salutations à Mlle la Vasseur. Vale et me dilige

de Sauttershaim.

Je n'ai pas voulu demander à M. Guy quel est l'ouvrage qu'il imprime de vous. Si c'est le Dictionnaire de Musique, et qu'il eut voulu me confier les articles principaux, je les aurois traduit en allemand, et ils auroient pu paroître peu après l'original. Parlez lui, Monsieur, si vous le trouvez à propos, de ce projet, je n'abuserois sûrement pas de sa confiance.»

LII.

J. J. Rousseau à Lalliaud.²⁾

Wootton, le 15 9bre 1766.

«Je vous embrasse de tout mon cœur, et vous prie de dire à M. de Sauttershaim que je suis sensible à son souvenir et n'ai point oublié notre ancienne amitié. Je suis aussi surpris que fâché qu'avec de l'esprit, des talents, de la douceur et une assez jolie figure il ne trouve rien à faire à Paris. Cela viendra; mais les commencements y sont difficiles.»

¹⁾ Párisi könyvkereskedő, Rousseau kiadója. Rousseau aug. 2-án *Guyhoz* intézett levelében szemrehányást tesz neki s többi kegyetlen barátainak azért, hogy közlik vele a Párisban felőle keringő híreket s ez által 20 tört döfnék a szívébe, holott ő épen azért temetkezett angolországi magányába, hogy az efféle rágalmaktól ment legyen s nyugodtan élhessen. «Mutassa meg e levelet barátainak s kérje meg őket, hogy csillapodjanak le!» Levele végén ezeket írja: «Szeretettel ölelem mindazokat, a kik engem szeretnek... Üdvözetemet Coindet, *Sauttershaim* és Lalliaud uraknak!» (Oeuvr. compl. t. XI, p. 373—76.)

²⁾ Annales de la Société J. J. Rousseau, t. VI, p. 129.

LIII.

J. J. Rousseau — à M. le comte de Tonnerre.¹⁾

Bourgoin, le 18 septembre 1768.

«J'ai demeuré longtemps à Môtiers sans aller aux Verrières, et je n'y ai jamais été qu' une seule fois, allant à Pontarlier avec M. de Sauttersheim. dit, dans le pays. le baron Sauttern.»

LIV.

J. J. Rousseau — à Lalliäud.²⁾

Bourgoin, le 19 décembre 1768.

«Pauvre garçon. pauvre Sauttersheim! Trop occupé de moi durant ma détresse. je l'avois un peu perdu de vue; mais il n'étoit point sorti de mon cœur, et j'avois nourri le désir secret de me rapprocher de lui. si jamais je trouvois quelque intervalle de repos entre les malheurs et la mort. C'étoit l'homme qu'il me falloit pour me fermer les yeux; son caractère étoit doux, sa société étoit simple, rien de la pretintaille françoise; encore plus de sens que d'esprit; un goût sain, formé par la bonté de son cœur; des talens assez pour parer une solitude, et un naturel fait pour l'aimer avec un ami: c'étoit mon homme; la Providence me l'a ôté; les hommes m'ont ôté la jouissance de tout ce qui dépendoit d'eux; ils me vendent jusqu'à la petite mesure d'air qu'ils permettent que je respire: il ne me restoit qu'une espérance illusoire, il ne m'en reste plus du tout. Sans doute le ciel me trouve digne de tirer de moi seul tous mes ressources, puisqu'il ne m'en reste plus aucune autre. Je sens que la perte de ce pauvre garçon m'affecte plus à proportion qu'aucun de mes autres malheurs. Il falloit qu'il y eût une sympathie bien forte entre lui et moi, quisque, ayant déjà appris à me mettre en garde contre les empressés, je le reçus à bras ouverts sitôt qu'il se présenta, et, dès les premiers jours de notre liaison, elle fut intime.»

Itt elmondja a Pontarlier-ben lefolyt jelenetet.

¹⁾ Éd. Hachette, t. XII, p. 101.

²⁾ Éd. Hachette, t. XII, p. 129—130.

«Je verse des larmes derechef, en me rappelant ces délicieux moments. J'ai fait avec lui plusieurs petits voyages pédestres ; je commençois d'herboriser, il prenoit le même goût : nous allions voir milord maréchal, qui, sachant que je l'aimois, le recevoit bien, et le prit bientôt en amitié lui-même. Il avoit raison. Sauttersheim étoit aimable ; mais son mérite ne pouvoit être senti que des gens bien nés ; il glissoit sur tous les autres. La génération dans laquelle il a vécu n'étoit pas faite pour le connoître : aussi n'a-t-il rien pu faire à Paris ni ailleurs. Le ciel l'a retiré du milieu des hommes où il étoit étranger ; mais pourquoi m'y a-t-il laissé ?

«Pardou, monsieur ; mais vous aimiez ce pauvre garçon, et je sais que l'effusion de mon attachement et de mon regret ne peut vous déplaire. Je suis sensible à la peine que vous avez bien voulu prendre en ma faveur auprès de M. le prince de Conti ; mais vous en avez été bien payé par le plaisir de converser avec le plus aimable et le plus généreux des hommes, qui sûrement eût aimé et favorisé notre pauvre Sauttersheim s'il l'avoit connu.»

II.

SAUTTERSHEIM ÉLETE.

Lássuk most, ki volt Sauttersheim, mennyiben felelnek meg a valóságnak azok az adatok, a melyeket családjáról és önmagáról, leginkább a XXVII. sz. levélben, elmondott.

A SAUTTERSHEIMBI SAUTTERMEISTER-család régi, nemesi rangú kereskedő-család volt Budán és Pesten. A SAUTTERMEISTER JÁNOS ÁGOSTONNAK I. Lipót magyar király és római német császártól 1663 június 27-en adományozott német birodalmi nemességről szóló diploma a cs. és kir. házi, udv. és állami levéltár «Reichs-registraturbücher»-eibe (es pedig I. Lipót XVI. kötetében a 605. fólióra) bevezetve olvasható. A család tagjai egy jó századon át előkelő, vezető szerepet játszottak Buda sz. kir. város kormányzatában. Pár evvel Buda várának a töröktől való visszafoglalása után, 1688-ban «Buda város házbirtokosainak és családjainak» jegyzékében ott találjuk a SAUTTERMEISTER FERENCZ és FARKAS¹⁾ kereskedők nevét, a kiknek háza a várban van. 1694-ben SAUTTERSHEIMBI SAUTTERMEISTER FRIGYES kereskedő, a fentebbiek valamelyikének fia, városi tanácsos és főkamrás; négy év múlva, 1698-ban polgármester; 1702-ben és 1705-ben újra megválasztják polgármesternek; 1711–1719 ig bíró; 1723-ban újra polgármester s mint ilyen hal meg 1726-ban.²⁾ Ugyanez időben SAUTTERMEISTER FERENCZ JÓZSEF kereskedő mint Pest város tanácsosa,

¹⁾ SCHMALL L., Adalékok Budapest székesfőváros történetéhez. 1899. II. 207.

²⁾ SCHMALL L. id. mű 281, 282, 286, 328.

kamarása, bírája (1719–1723), azután megint mint tanácsosa szerepel.¹⁾

A harmadik, a ki a leghosszabb ideig működik a nyilvánosság terén: SAUTTERSHEIMI SAUTTERMEISTER JÓZSEF MANÓ kereskedő, a Frigyes fia, a ki 1723-ban főkamrás, 1736-ban tanácsos; 1737 október 3-án gondatlan gazdálkodás miatt, több tanácsos társával együtt, hivatalából elmozdítatik, de ezért később némileg elégtetelt kapott azzal, hogy az 1739-iki tiszt-újításon újra megválasztották tanácsosnak, sőt 1741-ben a polgármesteri székbe ültették. Tíz évi polgármesterség után pár évig szünetelt, de 1755-ben újra elnyerte a polgármesteri széket s e tisztelet 13 évig, 1768-ig viselte egyhuzamban.²⁾ Meghalt mint tanácsos 1784-ben.

E SAUTTERSHEIMI SAUTTERMEISTER JÓZSEF MANÓNAK és feleségének (a kivel 1726 jún. 2-án kelt egybe). WERNER MÁRIÁNAK született 1738-ban egy kis fiók, a ki a budavári koronázo templom keresztelési anyakönyvébe³⁾ a következőleg van bejegyezve:

Baptisatus: Johannes Ignatius; *Parentes*: Perill. D. Josephus Sauttersmaister et Da Maria Francisca eius consors; *Patrini*: Perill. D. Franciscus Josephus Sailler et Da Maria Christina eius consors; *Baptisans*: P. Wolfgangus Hulbmayer.⁴⁾

Ez a gyermek: SAUTTERSHEIM IGNÁCZ, lett utóbb a Rousseau barátja.

Családjáról, a XXVIII. sz. levélből, még annyiról értesülünk, hogy anyját mint kiváló jelességű és vagyonos leányzót vette nőül atyja: több gyermekük született, de ezek elhaltak s csak az utolsó, Ignác maradt életben. A szülei háznál, mint előkelő állású, jómódú szülők egyetlen gyermeke, gondos nevelésben részesült. Latin iskoláit a legnagyobb valószínűség szerint a budai jezsuita kollégiumban végezte; sajnos, erre vonat-

¹⁾ SCHMALL L. id. mű I. p. 177, 229.

²⁾ SCHMALL L. id. mű II. p. 244–45–46, 282, 286, 328.

³⁾ Matricula baptisatorum t. II. p. 280.

⁴⁾ Az anyakönyv január 23-át, Sauttersheim ... XXX. sz. levelében — jan. 22-öt ír. születésnapja gyanánt; ez utóbbit elfogadhatjuk úgy, hogy az anyakönyvi bejegyzés a keresztelés napját jelenti az előző este vagy éjjel született gyermeknek.

kozólag, miután a jezsuita-rend feloszlatásakor az iskola iratainak egy része elkallódott, semmi anyakönyvi adatot, bejegyzést nem sikerült sem az orsz. levéltárban, sem a budapesti egyetemi könyvtárban, a melyek a kollégium fennmaradt iratait őrzik, felfedeznem. A II. kir. kath. főgimnáziumnál — a mely az egykori jezsuita-kollégium utódja — szintén nem sikerült semmi adathoz jutnom, miután «a legrégebb intézettörténeti nyomok 1777-ből valók». ¹⁾ Az tény, hogy — az akkori viszonyokhoz képest — elég jó oktatásban kellett részesülnie, mert mint láttuk, folyékonyan beszélt és irt, ha nem is klasszikus latinsággal, latinul s társalgása képes volt a mély gondolkodású Rousseaut lebilincselni.

«Végteére, anyám elhunytá után, atyámnak kebelbarátjává és az ő egyetlen vigaszává lettem» — írja tovább önéletrajzi vallomásaiban. Anyja elhunytával áll kapcsolatban anyjának Budapest székesfőváros levéltárában található végrendelete. ²⁾ E végrendelet, a melyet MARIA FRANCISKA SAUTTERMEISTERIN, GEBÖHRENE WERNERIN 1753 június 12-én irt alá, német nyelven van írva; 4-ik pontja következőleg hangzik: «Viertens legier ich meinem lieben Sohn Ignatio zu seinem Mütterlichen Erbtheill zwey Tausend gulden, sage 2000.» Férjét, Joseph Emanuel Sauttermeisteret teszi egyetemes örökösévé. «Meinen lieben Sohn aber erinnere ich, gleich wie zu allzeit geg mir und seinen Vater allen kindlich gehorsam bis dato erwiesen, also solle er auch künftighin gegen sein lieben Vater die kindliche Pflicht niemahlen ausser acht lassen, mithin auch von dem Himmel gesegnet seyn und verbleiben.» Meghalt 1754 augusztus 3-án. Ugyancsak a főváros levéltárában atyja: «Sauttermeister von Sauttersheim emeritirt Bürgermeister und Senior» 1782-ben kelt végrendelete is megtalálható, melyben leányait — Anna, Catharina, Josepha — teszi örököséivé; meghalt 1784 január 11-én, 88 éves korában. ³⁾ Jozéfa 1791-ben mint Freudenbacher Ignácné szerepel az orsz. levéltár egy peres iratában. ⁴⁾

¹⁾ Szölgvényy F. igazgató úr szives közlése.

²⁾ Budapest fővárosi levéltár. Kézirat, végrendeletek.

³⁾ Matricula defunctorum. t. III. p. 228.

⁴⁾ Táblai perek, 5—5631. és 5—6032. sz.

Vajjon végzett-e Sauttersheim a latin iskolán kívül más tanulmányokat, nem tudjuk: kutattam, nem járt-e a nagyszombati egyetem jogi karára; de a budapesti egyetem levéltarától, miután, mint az egyetemi rektor úr írja: «a nagyszombati egyetem joghallgatóiról szóló anyakönyvünk csak 1761. évtől kezdődik»,¹⁾ -- ez iránt semmi felvilágosítást nem sikerült szereznem. -- Másik kérdés, a mely a levelezésekben élénk utanjárás tárgyát képezi, az: volt-e ő katona, mint zürichi ismerősei beszéltek róla, sőt épen NÁDASDY generális hadsegéde volt-e, s mint ilyen megsebesült-e a lissai csatában, a mely 1757 december 5-én vívatott? Mind megállapíthatatlan, illetőleg a legnagyobb valószínűséggel negative megoldandó kérdések. Ő maga vallomásszerű levelében, a melyben teljes őszinteséggel feltárja élete főbb eseményeit és botlásait, egy szóval sem emlékezik róla: maga bevallja, hogy mindeddig az álszemérem tartotta vissza attól, hogy Rousseau-nak s másoknak az igazat mondja magáról, a miből visszafelé azt is következtethetjük, hogy miként a báró SAUTTERN nevet, a katonáskodási hírt is csak ily álszeméremből költötte. E feltevésünkben megerősít egyfelől a tábornagy milord kutatásainak negatív eredménye, mely szerint a Sauttersheim-név a bécsi tisztek előtt absolute ismeretlen volt,²⁾ s másfelől a csász. és királyi hadügyminisztérium levéltári igazgatóságának értesítése, mely szerint «in den Akten und Protokollen des Kriegarchivs aus der Zeit von 1756 1763 der Name IGNAZ SAUTTERMEISTER VON SAUTTESHEIM nirgends erwähnt wird.»³⁾ Hasonlóképen nem található Sauttersheimra vonatkozólag semmi adat a cs. és kir. házi, udvari és állami levéltár «Hungarica», «Helvetica», «Államtanács» és «Állami kancellária» című iratesomói közt.⁴⁾

1760 április 10-én Mária Terézia királynő Sauttersheim Ignácot Pozsonyba, az udvari kamara fogalmazójává nevezi ki. Ez a kinevezés az orsz. levéltár *Benignae Resolutiones* című

¹⁾ Dr. Fröhlich Izidor udv. tanácsos úr szives közlése.

²⁾ XIV. levél.

³⁾ 1911 decz. 9-én 1277. sz. a. «Der Direktor Woinovich» aláírással kelt leirat.

⁴⁾ Dr. Károlyi Árpád levéltári igazgató úr szives közlése.

ívrét-alakú, írott gyűjteményében a következő szöveggel olvasható:

«Maria Theresia Dei Gratia Romanorum Imperatrix, Germaniæ, Hungariæ Bohemiæque Regina, Archidux Austriæ etc.

Spectabiles ac Magnifici, Magnifici item, et Egregii Fideles Nobis Dilecti; Benigne notum reddimus Fidelitatibus Vestris Nos motu proprio Ignatium Sauttersheim apud Regiæ Camere Hungaricæ Aulicæ Consiliarium et Archivi Directorem Ribics practicantem, pro actuali ejusdem Camere Hungaricæ Aulicæ Concipista, absque ullo tamen Salario taliter Clementer resolvisse, ut idem respectu agendarum ad præfatum Consiliarium Ribics dirigatur et invictur.

Hanc proinde Clementissimam Resolutionem Nostram ad Notam sumant, ac que hujus ad Effectum necessaria sunt, ordinare noverint Fidelitates Vestræ: Viennæ 10ma Aprilis 1760.

Maria Theresia.

Rudolphus Comes Chotek.»

E kinevezési okiratban egyik feltűnő dolog, hogy a királynő Sauttersheimot *motu proprio*, saját indításából, királyi jóakaratóból nevezi ki kamarai fogalmazóvá. Hogyan jutott ez utóbbi e kiváló kegyhez, kitüntetéshez, nem tudjuk; azonban aligha tévedünk, ha azt atyja érdemeinek és befolyásának tulajdonítjuk. Azt is látjuk ez okirattól, hogy Sautt. már a kinevezés előtt ott működött a Ribics consiliarius oldala mellett mint gyakornok; mikor került oda, Pozsonyba — nem említi; aligha tévedünk, ha legalább is egy évet felvesszünk gyakornoki működésére. A kinevezés teljes mértékben igazolja Sauttersheim önvallomásának azon állítását, hogy semmi fizetést nem kapott, vagyis fizetetlen kamarai fogalmazóvá neveztetett ki. Tudjuk, hogy anyagi s talán erkölesi romlásának is ez volt a főoka. Atyja, korábbi tékozlásai miatt, bizonyára szűkebb pörázra fogta, vagyis csak szerényen látta el öfenntartási költséggel; ő, bár újabb szerelmeskedése s e miatt gyakori Bécsbe rándulása, bécsi mulatása sok pénzt emésztett fel, kimélni akarta atyját, uzsorásokhoz folyamodott s így az adósságba mind jobban bele-belemerült.

Levelének mindkét ide vonatkozó állítását, t. i., hogy «a császárnő és királynő udvarába rendelt (vagyis a Mária Terézia szolgálatában álló) leánynyal léptem ismeretségbe» — és «az uzsorásoktól . . . minden oldalról szorongatva . . . szökésben keres-

tem menedéket» hiteles bizonyítékok támogatják. Az elsőt igazolja PICHLER CAROLINA «Emlékiratai»-nak¹⁾ I. kötete, melyben a nevezett bécsi nő anyjáról, HIERONYMUS CAROLINÁRÓL — a ki a hétéves háború idejében Mária Terézia felolvasónője és kiszolgáló udvarhölgye volt — a következőket írja:

«Schon sehr oft war die Hand meiner Mutter von glänzenden und auch von minder bedeutenden Freiern gesucht worden . . . Aber sie Alle, welche bei der Monarchin selbst, die in so vielem und würdigen Sinn Mutterstelle bei ihren Untergebenen vertrat, ihr Gesuch anbringen mussten, sahen sich bisher abgewiesen. Bei den Meisten, ja fast bei Allen, war meiner Mutter Herz gleichgiltig geblieben. Nur Einer, ein geborner Ungar, dessen Porträt sie noch lange Jahre nachher besass, und dessen in *Rousseau's Konfessionen* als eines höchst interessanten und liebenswürdigen jungen Mannes erwähnt wird — hatte ihr Herz tiefer gerührt. Nicht blos der Wille der Monarchin, auch ungünstige Verhältnisse in der Familie des jungen Ungars zerrissen das Bündnis. Er starb bald darauf: meine Mutter gedachte seiner nie ohne Rührung.»

E nyilatkozatból és Sauttersheim leveléből látjuk, hogy H. Karolina és Sauttersheim őszintén szerették egymást, de nem lehettek az egymásé. Miért? Pichler C. két okot hoz fel: a királynő ellenzését és a kedvezőtlen családi körülményeket. Vajjon mi hangolhatta Mária Teréziát, a ki korábban oly kitüntető kegygyel nevezte ki Sauttersheimot kamarai fogalmazóvá, kedvezőtlenül ez ifjú irányában? Két okra gondolhatunk s e két ok «az előléptetéseknél való mellőzésére» is befolyást gyakorolhatott. Az egyik ok az lenne, a miről Usteri 1763 április 27-én kelt levelében tesz említést: «Állítólag azon kellemetlenségek miatt költözött el Budáról (Magyarországból), a melyeket protestáns vallása okozott neki, a melyhez csatlakozott.» Én ennek a híradásnak nem nagyon merek hitelt adni: nem is tekintve azt a körülményt, hogy ezt nem maga Sauttersheim mondja, hanem harmadik egyén szájából halljuk, még ha tett is ily nyilatkozatot, ez a nyilatkozat mindjárt a Svájcba érkezése utáni napokból, vagyis abból az időből való, a mikor még álszemérem

¹⁾ Denkwürdigkeiten aus meinem Leben von Caroline Pichler, geb. von Greiner. I. Band. Wien, A. Pichlers Wittwe, 1844. S. 23.

tartotta lenyűgözve erkölcsi érzését, a mikor az idegen lakosság közt minden áron kedvezőbb színben akart feltűnni s így természetesen, hogy a kálvinista svájcziaiak közt magát protestánsnak, protestáns vallása miatt üldözöttnek igyekezett vallani. De a mikor a vezeklés útjára tért, a mikor az erkölcsi érzés felülkerekedik benne, a mi 1764 május 11-iki levelével kezdődik, a szökését előidéző okok közt vallásváltogatását nem említi. Pedig ez, ha megtörtént volna, Mária Terézia szemében okvetlen elegendő lett volna arra, hogy őt disqualifikálja, mind az állami hivatalra, mind udvarhölgyének kezére érdemtelenné tegye. Sauttersheim XLIII. sz. levelében reménykedik, hogy újra visszanyeri hivatalát; e reménykedés, ha ő a protestáns vallásra tért volna, érthetetlen lenne; neki, mint az udvar körében megfordult, Mária Terézia gondolkozásával ismerős embernek tudnia kellett, hogy Mária Terézia egy kitértet — elszökése után — vissza nem fogadott volna állami hivatalnoknak. E reménykedés, szerintem, szintén a vallásváltogatás ellen bizonyít. Utolsó bizonyíték ez ellen, hogy — Budáról nem szólva, a hol ekkor még nem volt protestáns egyház — az áttérés, ha megtörtént volna, csak Pozsonyban történhetett; amde Pozsonyban sem az ág. ev.¹⁾, sem a kath. egyház²⁾ levelesládájában erre vonatkozó adat nem maradt fenn. Végül ellene szól az a körülmény is, hogy mint katolikus halt meg és temettetett el.

A másik ok a Sauttersheim könnyelmű, költekező, mulatózó élete, adósságesinálása, uzsorásoktól való szorongattatása, a miről a királynő, mikor a magyar kormányhivatalok Pozsonyban székelték, könnyen értesülhetett. De a királynő arról is tudomással birhatott, hogy az öreg Sauttersheim József Emánuel — részben második felesége által is ösztönözötten, részben e második házasságából származó gyermekeire való tekintettől is vezéreltetve — fiának hozzáforduló hitelezőit vonakodott kifizetni, a míg él, illetőleg fiát, hogy költekezéseinek határt vessen, pénz-

¹⁾ Schmidt főesperes úr, a pozsonyi ág. ev. egyház történetének egyik legkitünőbb ismerője, semmi nyomot nem talált Sauttersheim áttérésére vonatkozólag.

²⁾ A pozsonyi plébánia-hivatalban a vett szives értesítés szerint «a nevezett évekről nincsen semmiféle akta.»

kérésével a törvényes örökösödés idejének kivására utasította. Ez utóbbi — vagyis a családjával való meghasonlás, vele szemben a további anyagi támogatás megtagadása — lehet már az a «kedvezőtlen családi körülmény», a melyről imádoottjának leánya, mint a különválás második [okáról (de a mely az első is előidézhette) Emlékirataiban szól.

De ezekből az Emlékiratokból egyúttal azt is látjuk, hogy Sauttersheim, a ki bejáratos volt a bécsi udvarba, a kit maga Mária Terézia is többször láthatott, joggal beszélt el intim részleteket Rousseunak a bécsi udvarban folyó életről s joggal tiltakozik, mikor Rousseau ezek hitelességét kétségbe vonja. joggal hivatkozik arra, hogy «majdnem négy álló évig járogattam a bécsi udvarba», a miből következik, hogy H. Karolinával való ismeretsége még 1759-ben kezdődhetett.

«Minden oldalról szorongatva . . . reményemet elvesztve . . . szökésben kerestem menedéket.» Mikor történt ez? A cs. és kir. közös pénzügyminisztérium levéltárának adatai szerint «Ignaz von Sautersheimb . . . war Konzipist bei der ungarischen Hofkammer in Pressburg. Im Dezember 1762 verliess er Pressburg ohne Erlaubnis seiner vorgesetzten Behörde und ohne Angabe eines Reisezieles. Er kehrte auch nie mehr nach Pressburg zurück. Der dortige Stadtrat nahm Sauterheims zurückgelassene Habe unter Kuratel und bezahlte aus deren Erlös teilweise die Schulden des Vermissten.»¹⁾ A pozsonyvárosi tanácsnak ez ügyben való eljárásáról csupán a Sauttersheim ingóságainak elárverezéséről szóló jegyzőkönyv maradt fel. E jegyzőkönyv²⁾ — *Protocollum œculatarum Rerum, æstimationum et executionum ab anno 1759 usque 1764. Anno 1763* — így hangzik:

«Schätzung und Licitation. Anno 1763 den 5. und nachfolgenden Tügen des Monats Julii auf Anlangen Frauen Catharina Hofmann, Herrn Stephani Benyovszky Ehegemalin, Caroli Federl, Antonÿ Beissler und Georgii Theophili Thekus, allen aber Herrn Ignatii Sautersheim gewesten Kammer Concipisten Creditoren und darauf erfolgte Obrig-

¹⁾ 1911 okt. 7-én 183. igazg. sz. a. kelt leirat, Kreyezig oszt. tanácsos aláírásával.

²⁾ L. Pozsony városi levéltár (Archivum Civitatis Posoniensis), végrehajtási jegyzőkönyvek 1759—1764-ig, p. 791.

keit-Verordnung und Exmission in Gegenwarth der Woledl vesten Herrn Joseph Finaczý und Joh. Andrea Kochmeister Stadthauptmanns, beeden des inneren Rathes. Sind Eingangs gedachten Herrn Ignatii Sauttersheim unter 16 Juny inventirte, ibzo aber ordentlich geschätzte Mobilien nachfolgender gestalten licitando an den meist bietenden verkauffet und das eingegange hier zu Ende angesetzte Geld zu Gerichtshanden deponirt. Die Mobilien demnach folgende: als» - ezután egyenkint sorban felsorolja a bútorokat, különféle edényeket, ruhanevéket, végül könyveket, azok becslési és eladási árának feltüntetésével. A jegyzőkönyv záró sorai:

«Summa des Vermögens 594·27. Wenn aber davon abgezogen werden dem Tambour fürs Publiciren -- 2, und licitiren denen Herrn Deputirten und Kanzellisten, Inventarisations, Sequestrations und Licitations, Diurna . . . 12, also 14. Bleiben zur Excontentirung derer titl. Creditorn Fl. 580·27. Relato in Senatu 20 Julý 1763 und werden die Herrn Creditoren die Levatam aufsetzen und E. W. E. Ruth Behändigen damit sodann die Series könne elaborirt werden.»

A könyvek száma mintegy 150 kötet, régibb és újabb, latin, német s francia, jogi, philosophiai, politikai, nyelvészeti stb. tartalmú művek.¹⁾

A Sauttersheim további élettörténetét főbb vonásaiban az elül közölt levelezésekből ismerjük. Schaffhausen, Zürich, Neu-

¹⁾ Tóth Béla a «Magyar Anekdotalines» VI. kötetében (231 - 235. l.) megemlékezvén »Rousseau magyar barátjáról» s Dux Adolf idevágó kutatásai alapján helyesen mutatván rá nevére, állására, befejezésül ezeket írja: «Nagyon hihetőnek tartom, hogy csakugyan kém volt, a kit Mária Terézia kormánya bocsátott a francziák rendelkezésére. Mert csak idegen furakodhatott könnyen a böles közelébe, mint »tanítvány». Kiszámított dolognak látszik a rejtelmes magyar francziául nem-tudása is. Arravaló, hogy az üldözött filozofus még kevésbé sejtthesse barátjában a francia reakció emberét.» — «Az anekdota az emberismeret eszköze, azért ítéltem e könyvbe tartozónak ezt a történetet.»

Eddigi előadásunk nyilván mutatja, hogy absolute semmi támpontunk nincs a Tóth Béla vádjainak igazolására, sőt minden adat ellene szól annak. Ellene Luxembourg marsal levele, ellene az, hogy az ulvari levéltár, a közös pénzügyminisztérium és az osztrák belügyminisztérium levéltára semmi ilyen adattal nem rendelkezik, ellene Sauttersheimnak Mária Teréziánál való kegyvesztettsége és menyasszonyának elvesztése, ellene Pozsonyból az uzsorások elől való szökése, ellene franciaországi nyomorúságos élete. Tóth B. légből kapott vádja semmi alappal nem bír.

châtel érintésével márczius elején érkezik Môtiersbe, mint mondja, azzal a szándékkal, hogy a Rousseau személyes tanításai révén az erény és tisztesség útjára visszatérhessen. De itt négy hónapnál tovább nem volt nyugta; tetteit előszóval bevallani nem merte s félt, hogy hibás tettei és álszeméremből elkövetett valótlan állításai kiderülnek, meg könnyelmű természete se hagyta még el egészen; s július 1—2. napján Môtiersből eltávozott. Mint leveleiből látjuk, Neuchâtelben és Bázelen át Strassburgba irányította útját s itt zavart csinált egy fiatal házaspár körében, a mint Rousseau *Vallomásaiból* látjuk. Innen kezdve hosszabb időre, mintegy tíz hónapra eltűnik szemünk elől, megszakadnak a levelek. Következő levele 1764 május 11-én Párisból kelt; e hosszú levélben mondja el Rousseau előtt életének sorát, viszontagságait; bevallja otthon s Rousseauval szemben elkövetett hibáit, bocsánatát kéri és őszinte szándékát fejezi ki a megjavulásra. E levéllel kezdődik a Sauttersheim megtérése, a tisztesség és becsület útjára való visszatérése. Innen kezdve minden erejét összeszedve küzd végzete ellen, de sorsa — bár olykor fel-felcsillan egy remény számára — csak nem akar jobbra fordulni.

Július végén Párisból Besançonba utazik, hogy közelebb jusson Rousseauhoz, talán őt meg is látogassa, vele újra összeköttetésbe lépjen; de ez elutasítja ebbeli kerelmét s a levelezést is szűkebb korlátok közé kívánja szorítani. 1765 január második felében Strassburgba költözik, hogy ott két barátja bölcs tanácsa és vezetése mellett valami tisztességes foglalkozást folytasson. Egy könyvtár rendezésénél segítkezik. Áprilisban Benfelden¹⁾ találjuk; innen ad ajánló levelet FISCHER német írónak Rousseauhoz. De innen nemsokára visszatérhetett Strassburgba, s ekkor történhetett, hogy önművelése és az életben való nagyobb érvényesülése céljából beiratkozott a strassburgi egyetem jogi karára, ha ugyan őt akarja jelezni az egyetemi hallgatók névjegyzékében (kiadta Knod), a CAROL. IGN. SAUTTERSHEIM BADENSIS név, a melynek helyesen: JOH. IGN. SAUTTERSHEIM BUDENSIS-nek kellene lennie.²⁾ Strassburgból ismét

¹⁾ Kisebb város Strassburg és Bazel közt.

²⁾ Dr. Kaiser strassburgi levéltári igazgató úr szives közlése.

Párisba utazik, a hol valami állást ajánlanak neki; itt találkozik vele 1765 végén, Párison való átutaztában, Rousseau; innen ír 1766 április havában Rousseunak Angolországba, figyelmeztetve őt a róla keringő mendemondákra; szeretne hozzá menni Angolországba, de miután ezt nem teheti s gyenge egészsége is — mint látjuk, sokat betegeskedik — készteni, falura költözik és pedig Montmorencyba, a hol Rousseau emléke oly élénken él még a lelkekben, a hol az imádott férfi nyoma, szelleme oly közel van hozzá. Ősszel visszatér Párisba; itt kapja, Laliaud útján, Rousseau utolsó üdvözlését. Azután megszűnik köztük a levelezés — s a következő év deczember havában Strassburgban, a mely egyre vissza-visszavonzotta őt — meghal a Rousseau szegény, szerencsétlen barátja. Haláláról a következő anyakönyvi bejegyzés szól:

Auszug aus dem Sterbebuch der Münsterpfarrei zu Strassburg i. Els. D 59 p. 324.

«Anno Domini millesimo septingentesimo sexagesimo septimo die decima quinta Decembris in parochia hujus districtu mortuus est nobilis Dominus *Ignatius de Sautersheim* Buda in Hungaria oriundus, solutus 27 annos circiter natus; filius legitimus nobilis Dni de Sautersheim, Regii Consulis civium Budensium, sacramentis poenitentiae eucharistiae, et extremæ unctionis rite munitus, et die decima sexta ejusdem mensis et anni a me infrascripto vicario ad Sanctum Laurentium Ecclesiae Cathedralis Argentinesis sepultus est in cimiterio sancti Urbani extra portam lanionum; praesentibus testibus Georgio Wolff, aedituo hujus Eccl. Cathed. et Leonardo Lindner. mortuorum portatore hujate qui ambo mecum subscripserunt.

Testes { Wolff
 { Leonhard Lindner

J. M. Wolff
vicarius.»

Rousseau későn, egy év mulva — ekkor a világtól elrejtözve élt Bourgoinben — értesül haláláról s egy megható accordal vesz búcsut barátjától, a kivel élete utolsó éveit együtt szeretne volna leélni.

Sauttersheim könnyelmű, pazarlásra, mulatozásra hajló fiatal ember volt, a kiben e gyengeségek hosszú ideig elfojtot-

ták a nemesebb hajlamokat. De e gyengeségeket finom modor, nagyvilági műveltség s alapjában véve gyengéd szív, fogékony lélek ellensúlyozta. Ezek nyerték meg számára a Rousseau szeretetét és becsülését; s ezt a szeretetet és becsülést Rousseau még azután is megőrizte iránta, a mikor tudomására jött annak, hogy Sauttersheim őt több tekintetben elámitotta; megőrizte, mert látta nála a jó, a tisztesség és becsület iránti fogékony-ságot, egyre erősödő törekvést, odaadást. Csak így magyarázhatjuk meg azokat a megindító szavakat, a melyekkel meghalt barátját elsiratja, a melyekkel neki a Rousseau-pantheonban örök emléket emel. Szó se lehet tehát róla, hogy Sauttersheim, mint több író — egyebek közt Streckeisen-Moultou ¹⁾, Bodemann Eduard ²⁾, Beaudouin H. ³⁾ és Brédif L. ⁴⁾ a tények felületes ismerete alapján állítja, kalandor lett volna; könnyelmű volt, de kalandor nem; álszeméremből elámitotta egy darab ideig kiléte s viselt dolgai felől az embereket, de nemsokára erőt vevén magán, bevallotta hibáját s igyekezett azt jóvátenni. Egy kalandor, a ki négy hónapra bezárkózott volna egy faluba, hogy ott egy mély gondolkozónak, puritán erkölcsbirónak, a nagyvilági élet ellenségének társaságát élvezze, s ennek példájával, tanításaival lelkét az erényre nevelje; egy kalandor, a ki nélkülöz, de visszautasítja a Rousseautól segítségül felajánlott tiz aranyat s azt csak újabb unszólásra, a legvégső szükségben fogadja el; egy kalandor, a ki nem tud Párisban sikert aratni, a ki — Rousseau szavai szerint — semmi tennivalót nem talál Párisban; egy kalandor, a kinek halálát barátja, mint utolsó megmaradt reményének eltűnését siratja, — nem, ez tévedés, ez az ember nem volt kalandor!

A mint most eléggé részletesen ismerjük Rousseaunak Sauttersheim-mal való összeköttetését, látjuk, hogy a felderített adatok teljes mértékben igazolják Rousseau *Vallomásai*-nak, *Vallomásai* idevonatkozó részének hitelességét, vagyis azok nemesak

¹⁾ Id. mű, II. 86.

²⁾ Julie von Bondeli und ihr Freundeskreis. Hannover, 1874. p. 259.

³⁾ La vie et les œuvres de J. J. Rousseau. Paris, 1891. T. II., p. 218.

⁴⁾ Du caractère intellectuel et moral de J. J. Rousseau. Paris, 1906.

Rousseau életrajzának teljesebbé tételéhez, hanem írói jellemének helyesebb megítéléséhez is hozzájárulnak. De ez adatok egyúttal azt is mutatják, hogy Rousseau, minden misanthropiája mellett is, gyöngéd szívű, szerető lelkű ember volt, a ki megbecsülte barátait, érettük áldozatoktól sem riadt vissza.

A mi minket, magyarokat illet, az a férfiú, a kit a nagy író és gondolkozó annyira szívébe fogadott, a ki annyira megtudta nyerni bizalmát, barátságát s a kinek társasága csendesítő, megnyugtató és felderítő hatást gyakorolt nyugtalan, zaklatott kedélyére; az a — minden valószínűség szerint — egyetlen magyar ember, a ki Rousseauval érintkezett s benne kedvező véleményt keltett hazánk iránt; a ki oly mély érzéssel, megindító hangon ad kifejezést hazája után való sóvárgásának, hazája elveszte felett érzett keservének, — Sauttersheim Ignác megérdemli, hogy honfitársai, midőn a Rousseau lángelméje előtt hódolattal borulnak le, az ő elfeledett sírjára is ejtsenek egy szál virágot!

S.: Szombatos codexek. 60 f. — III. Szász B.: A reflexiv és valláserkölesi elem a költészetben s Longfellow. 60 f. — IV. Kúnos és Munkácsi: A belviszonyragok használata a magyarban. 1 K. — V. Vámbéry: A magyarok eredete és a finn-ugor nyelvészeti II. 1 K. — VII. Thury J.: A kasztamuni-i török nyelvjárás. 1 K. — VIII. Télyf: Nyelvészeti mozgalmak a mai görögöknél. 40 f. — IX. Kálmány L.: Boldogasszony, ősvallásunk istenszónya. 40 f. — X. Brassai: A mondat dualismusa. 1 K 20 f. — XI. Gr. Kuun G.: A kunok nyelvéről és nemzetiségéről. 80 f. — XII. Ábel J.: Isota Nogarola. 1 K. (1884—1885.) — XIII. k. I. Heinrich G.: Kudrun, a monda és az eposz. 80 f. — II. Barna F.: A votják nép multja és jelene. 60 f. — III. Goldziher I.: Palesztina ismeretének haladása az utolsó három évtizedben. 80 f. — IV. Ábel J.: A homeroszi Demeter-hymnusról. 1 K. — V. Barna F.: A votjakok pogány vallásáról. 40 f. — VI. Szarvas Gábor: A régi magyar nyelv szótára. 20 f. — VII. Budenz J.: Egy kis viszhang Vámbéry Ármín úr válaszára. 40 f. — VIII. Szily K.: Ki volt Calepinus magyar tolmácsa. 20 f. — IX. Bogisich M.: Szegedi Lénárt énekeskönyve. 1 K. — X. Joannovics: Szőrendi tanulmányok. I. rész. 60 f. — XI. Pecz V.: A kisebb görög tragikusok tropusai. 20 f. — XII. Télyf: Heraclius. Rankavis Leon hellén drámája. 60 f. (1885—1886.) — XIV. k. I. Ábel J.: Az ó- és középkori Terentius biographiák. 80 f. — II. Joannovics: Szőrendi tanulmányok. II. rész. 80 f. — III. Barna F.: A mordva nép házassági szokásai. 60 f. — IV. Télyf: Jelentés újhellen munkákról. 60 f. — V. Kálmány L.: Mythologiai nyomok a magyar nép nyelvében és szokásaiban. 20 f. — VI. Putnok M.: Etymologicum magnum Romaniae. 40 f. — VII. Simonyi: A magyar szótók. 60 f. — VIII. Simonyi: A nyelvújítás történetéhez. 40 f. — IX. Brassai: Szőrend és accentus. 80 f. — X. Télyf: Három francia hellenista és a volapük. 40 f. 1887—1889.) — XV. k. I. Dr. Schreiner M.: Az iszlam vallásos mozgalmak az első négy században. 60 f. — II. Haraszti: André Chénier költészete. 3 K. — III. Simonyi: Kombináló szóalkotás. 80 f. — IV. Hunfalvy P.: Az aranyosszéki mohácsi nyelvemlékek. 30 f. — V. Zichy A.: Psychiatria és politika. 20 f. — VI. Télyf: Újabb hellén munkák és a hellén nyelvtanítás. 1 K 20 f. — VIII. Asbóth O.: A hangsúly a szláv nyelvekben. 1 K 60 f. — X. Télyf: Kisfaludy Károly «Mohács»-a görögül. 80 f. — XI. Dr. Kégl S.: Tanulmányok az újabkori persa irodalom történetéből. 3 K. — XII. Gróf Kuun G.: Újabb adatok a kún Petrarca-Codexhez. 30 f. (1889—1892.) — XVI. k. I. Finaly: A beszercei szöszedet. 4 K. — VII. Szamota I.: A Murnelius-féle latin-magyar szójegyzék 1533-ból. 1 K. — VIII. Hegedűs I.: Guarinus és Janus Pannonius. 1 K 60 f. — IX. Dr. Kúnos I.: Kisázsia török dialektusairól. 90 f. — X. Hegedűs I.: Dicsének Jacobus Ant. Marcellusra. Irta Janus Pannonius. (1892—1897.) — XVII. k. I. Dr. Mahler: Egyiptologiai tanulmányok a chorologia köréből. 30 f. — III. Kégl S.: A perzsa népdal. 90 f. — IV. Melich J.: Melyik nyelvjárásból valók a magyar nyelv régi német jövevényszavai? 1 K 20 f. — V. Kozma F.: Brassai Sámuel mint aethetikuskus és műkritikus. 2 K. — VI. Dézsi L.: Sz. Ágoston reguláinak magyar fordítása C. P. (Bánffy) Gergelytől. 2 K. — VII. Vadnai: Czakó Zsigmond ismeretlen drámái költeménye. 30 f. — VIII. Gyomlay: Szent István veszprémvölgyi donatiójának görög szövegéről. 1 K 20 f. — IX. Mahler: Adalékok az egyiptomi nyelvhez. 60 f. — X. Id. Szinnyei J.: Az első magyar bibliographus. 60 f. (1898—1901.) — XVIII. k. I. Gyomlay: Böles Leo Taktikája mint magyar történelmi kútforrás. 1 K. 20 f. — II. Katona L.: Temesvári Pelbárt Pélldái. 1 K 20 f. — III. Némethy G.: A római elegia viszonya a göröghöz. 48 f. — IV. Thury J.: A «Behidset-ül-Lugat» csagatáj szótár. 1 K 20 f. — V. Katona L.: Alexandriai sz. Katalin legendája középkori irodalmunkban 1 K 60 f. — VI. Dr. Cserép J.: Határidőszámítás a rómaiaknál. 40 f. — VII. Thury J.: Török nyelvemlékek a XIV. század végéig. 1 kor. — VIII. Szilasi M.: Adalékok a finn-ugor palatalis mássalhangzók történetéhez. 1 kor. — IX. Kégl S.: Szenáji. 3 kor. — X. Katona L.: A Teleki-codex. 1 kor. 60 f. — XIX. k. I. Bayer: Egy magyar Eszther-dráma. 60 f. — II. Haraszti: A renaissance francia színiköltészete és a színszerűség. 1 kor. 20 f. — III. Thury J.: A közép-ázsiai török irodalom. 1 kor. 50 f. — IV. Melich J.: A brassói latin-magyar szótár-törődék. 60 f. — V. Pecz V.: A classica philologia jövője. 60 f. — VI. Hegedűs I.: Petrarca «Szózatja». 50 f. — VII. Kúnos I.: Ada-Kaléi török népdalok, fordítással és jegyzetekkel. 2 kor. — VIII. Cserép J.: C. Julius Caesar commentariussainak folytatásai és Asinius Pollio. 80 f. — IX. Melich J.: Szikszai Fabricius Balázs latin-magyar szójegyzéke 1590-ből. 3 K. — X. Kégl Sándor: Dselál ed-Din Rúmi négysoros versei. 1 K 50 f. — XX. k. I. Ferenczi Zoltán: Petőfi és a socializmus. 1 K. — II.

Schmidt J.: Az itáliai nyelvcsalád helyzete az indogermán nyelvek körében. 1 K 50 f. — III. *Asbóth Oszkár*: Szláv jövevényszavaink. (I. rész.) 2 K. — IV. *Melich J.*: Révai Miklós nyelvtudománya. 1 K. — V. *Némethy Géza*: Ovidius és Lygdamus. 1 K. — VI. *Geyza Némethy*: De epodo Horatii cataleptis Vergilii inserto. 1 K. — VII. *Goldziher Ignác*: Uri János. 30 f. — VIII. *Horváth Cyrill*: Joannes Vercellensis és a magyar Margit-legenda. 90 f. — IX. *Vári Rezső*: A ciliciai Oppianus Halieutikájának kézirati hagyománya. I. (bevezető) rész. — X. *Asbóth Oszkár*: A j / gy változás a hazai szlovének nyelvében és a dunántúli magyar nyelvjárásokban. 1 K 20 f. — **XXI. k.** I. *Geyza Némethy*: De Ovidio Elegia in Messallam auctore. 60 f. — II. *Váczy János*: A nyelvújítás győzelme. 1 K 60 f. — III. *Hegedüs István*: Menander redivivus. 2 K 80 f. — IV. *Némethy Geyza*: De sexta Vergilii ecloga. 60 f. — V. *Kégl Sándor*: Bhagavadgítá. 80 f. — VI. *Darkó Jenő*: A magyarokra vonatkozó népnevek a bizanci íróknál. 1 K 80 f. — VII. *Császár Elemér*: Bessenyei akadémiai törekvései. 1 K 50 f. — VIII. *Bleyer Jakab*: Hazánk és a német philologia a XIX. század elején. 2 K. — IX. *Némethy-Geyza*: P. Vergilii Maronis Catalepton. 60 f. — X. *Kégl Sándor*: Emir Khosrev. 80 f. — **XXII. k.** I. *Kallós Ede*: Megjegyzések és excursusok Archilochoshoz I. (Trimeterek, tetrameterek, elegiák.) 2 K. — II. *Bayer József*: Schiller drámái a régi magyar színpadon és irodalmunkban. (Székfoglaló.) 2 K. — III. *Vári Rezső*: A ciliciai Oppianus Halieutikájának kézirati hagyománya. II. (érdemleges) rész. I. fele. 2 K. — IV. *Badicz Ferenc*: Gyöngyösi István ismert és ismeretlen költeményei. (Székfoglaló.) 2 K. — V. *Schmidt József*: Kisértet az idg. gutturális probléma megoldására. 2 K.

Megrendelhetők, a mennyiben még készletben vannak, a Magyar Tud. Akadémia Könyvkiadó-hivatalában Budapest, V. Akadémia-utca 2.